Herring10

---

(1) PAI: oh <now that I> [/] now that I remember antes@s:spa de@s:spa que@s:spa
se@s:spa me@s:spa olvide@s:spa .

PAI:	**oh**	**now**	**that**	**I**		**now**	**that**	**I**
aut:	*oh.IM*	*now.ADV*	*that.CONJ*	*I.PRON.SUB.1S*		*now.ADV*	*that.CONJ*	*I.PRON.SUB.1S*

remember	**antes**^{S}	**de**^{S}	**que**^{S}	**se**^{S}		**me**^{S}
remember.V.1S.PRES	*before.ADV*	*of.PREP*	*that.CONJ*	*self.PRON.REFL.MF.3SP*		*me.PRON.OBL.MF.1S*

olvide^S
forget.V.13S.SUBJ.PRES

oh, now that I remember, before I forget

(2) PAI: this lady from the school .

PAI:	**this**	**lady**	**from**	**the**	**school**
aut:	*this.DEM.NEAR.SG*	*lady.N.SG*	*from.PREP*	*the.DET.DEF*	*school.N.SG*

(3) SAR: mmhm .

SAR:	**mmhm**
aut:	*mmhm.IM*

(4) PAI: <she told me> [/] she told me that she bought the subway passes (.) for the
whole year .

PAI:	**she**	**told**	**me**	**she**	**told**
aut:	*she.PRON.SUB.F.3S*	*told.V.PAST*	*me.PRON.OBJ.1S*	*she.PRON.SUB.F.3S*	*told.V.PAST*

me	**that**	**she**	**bought**	**the**	**subway**
me.PRON.OBJ.1S	*that.CONJ*	*she.PRON.SUB.F.3S*	*bought.V.PAST*	*the.DET.DEF*	*subway.N.SG*

passes	**for**	**the**	**whole**	**year**
pass.N.PL	*for.PREP*	*the.DET.DEF*	*whole.ADJ*	*year.N.SG*

(5) SAR: subway passes to where to New_York ?

SAR:	**subway**	**passes**	**to**	**where**	**to**	**New_York**
aut:	*subway.N.SG*	*pass.N.PL*	*to.PREP*	*where.REL*	*to.PREP*	*name*

(6) PAI: to New_York it's forty bucks .

PAI:	**to**	**New_York**	**it's**		**forty**	**bucks**
aut:	*to.PREP*	*name*	*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*		*forty.NUM*	*buck.N.PL*

(7) SAR: yeah but you know what she bought I told you she bought that pass .

SAR: yeah but you know what she
aut: yeah.ADV but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL she.PRON.SUB.F.3S

bought **I** **told** **you** **she** **bought**
bought.V.PAST *I.PRON.SUB.1S* *told.V.PAST* *you.PRON.SUB.2SP* *she.PRON.SUB.F.3S* *bought.V.PAST*

that **pass**
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR *pass.V.INFIN*

(8) PAI: which one ?

PAI: which one
aut: which.REL one.PRON.SG

(9) SAR: +< it's a special pass that they give .

SAR: it's a special pass that
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF special.ADJ pass.N.SG that.CONJ

they **give**
they.PRON.SUB.3P *give.V.3P.PRES*

(10) SAR: um .

SAR: um
aut: um.IM

(11) SAR: it's a special pass .

SAR: it's a special pass
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF special.ADJ pass.N.SG

(12) SAR: it's called something and it gives you also discounts to certain museums (.) in New_York .

SAR: it's called something and
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES call.V.PASTPART something.PRON and.CONJ

it **gives** **you** **also** **discounts** **to**
it.PRON.SUB.3S *give.V.3S.PRES* *you.PRON.SUB.2SP* *also.ADV* *discount.SV.INFIN+PV* *to.PREP*

certain **museums** **in** **New_York**
certain.ADJ *museum.N.PL* *in.PREP* *name*

(13) SAR: it's like a +...

SAR: it's like a
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ a.DET.INDEF

(14) PAI: but for the whole year ?

PAI: but for the whole year
aut: but.CONJ for.PREP the.DET.DEF whole.ADJ year.N.SG

(15) SAR: &y yeah con@s:spa ese@s:spa pase@s:spa <you can> [//] you know you can use it and <you can> [//] you have certain discounts .

SAR: yeah   con^S ese^S pase^S you   can
aut: *yeah.ADV with.PREP that.ADJ.DEM.M.SG pass.N.M.SG you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES*

you   **know**   **you**   **can**   **use**
you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES use.V.INFIN

it   **and**   **you**   **can**   **you**   **have**
it.PRON.OBJ.3S and.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES

certain   **discounts**
certain.ADJ discount.N.PL

yeah, with this pass you can, you know, you can use it and you have certain discounts.

(16) SAR: but (.) it comes out more expensive doesn't it .

SAR: but   it   comes   out   more
aut: *but.CONJ it.PRON.SUB.3S comes.N.SG.[or].come.V.3S.PRES out.ADV more.ADV*

expensive   **doesn't**   **it**
expensive.ADJ does.SV.INFIN+NEG it.PRON.OBJ.3S

(17) PAI: I don't know she says she can use it up and down as many times as she wants .

PAI: I   don't   know   she
aut: *I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN she.PRON.SUB.F.3S*

says   **she**   **can**   **use**   **it**
says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S can.V.3S.PRES use.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S

up   **and**   **down**   **as**   **many**   **times**   **as**   **she**
up.ADV and.CONJ down.PREP as.CONJ many.ADJ time.N.PL as.CONJ she.PRON.SUB.F.3S

wants
want.V.3S.PRES

(18) SAR: +< like I would &h +...

SAR: like   I   would
aut: *like.CONJ I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND*

(19) SAR: was she gonna give it to you ?

SAR: was   she   gonna   give   it
aut: *was.V.3S.PAST she.PRON.SUB.F.3S go.V.PRESPART+TO.PREP give.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*

to   **you**
to.PREP you.PRON.SUB.2SP

(20) PAI: I wonder if it has a picture .

PAI: I   wonder   if   it   has
aut: *I.PRON.SUB.1S wonder.N.SG if.CONJ it.PRON.SUB.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES*

a   **picture**
a.DET.INDEF picture.N.SG

(21) PAI: I should ask her .

PAI: I   **should**   **ask**   **her**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *should.V.1S.PRES*   *ask.SV.INFIN*   *her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*

(22) SAR: I don't know .

SAR: I   **don't**   **know**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *do.V.1S.PRES+NEG*   *know.V.INFIN*

(23) SAR: I don't know (be)cause I saw that .

SAR: I   **don't**   **know**   **because**   **I**   **saw**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *do.V.1S.PRES+NEG*   *know.V.INFIN*   *because.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *saw.V.PAST*
that
that.DEM.FAR

(24) SAR: they talk about it .

SAR: they   **talk**   **about**   **it**
aut: *they.PRON.SUB.3P*   *talk.V.3P.PRES*   *about.PREP*   *it.PRON.OBJ.3S*

(25) SAR: it's called something .

SAR: it's   **called**   **something**
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *call.V.PASTPART*   *something.PRON*

(26) SAR: it's like a [/] a supersaver I don't know what .

SAR: it's   **like**   **a**   **a**   **supersaver**
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *like.CONJ*   *a.DET.INDEF*   *a.DET.INDEF*   *unk*
I   **don't**   **know**   **what**
I.PRON.SUB.1S   *do.V.1S.PRES+NEG*   *know.V.INFIN*   *what.REL*

(27) SAR: and I was like why do they keep on referencing this ?

SAR: and   **I**   **was**   **like**   **why**   **do**
aut: *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *was.V.13S.PAST*   *like.CONJ*   *why.REL*   *do.V.PRES*
they   **keep**   **on**   **referencing**   **this**
they.PRON.SUB.3P   *keep.V.3P.PRES*   *on.ADV*   *reference.N.SG+ASV*   *this.DEM.NEAR.SG*

(28) SAR: I wonder what it is .

SAR: I   **wonder**   **what**   **it**   **is**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *wonder.N.SG*   *what.REL*   *it.PRON.SUB.3S*   *is.V.3S.PRES*

(29) PAI: +< but she just told me as in subway only .

PAI: but   **she**   **just**   **told**   **me**   **as**
aut: *but.CONJ*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *just.ADJ.[or].just.ADV*   *told.AV.PAST*   *me.PRON.OBJ.1S*   *as.CONJ*
in   **subway**   **only**
in.PREP   *subway.N.SG*   *only.ADJ.[or].on.PREP+ADV*

(30) SAR: yes for the subway .

    SAR: **yes**   **for**   **the**   **subway**
    aut: *yes.ADV* *for.PREP* *the.DET.DEF* *subway.N.SG*

(31) SAR: <it's for the> [//] it's [/] it's for that .

    SAR: **it's**   **for**   **the**   **it's**
    aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *for.PREP* *the.DET.DEF* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*

    it's   **for**   **that**
    it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES *for.PREP* *that.DEM.FAR*

(32) SAR: but there may be something different that she bought .

    SAR: **but**   **there**   **may**   **be**   **something**   **different**   **that**
    aut: *but.CONJ* *there.ADV* *may.SV.INFIN* *be.V.INFIN* *something.PRON* *different.ADJ* *that.CONJ*

    she   **bought**
    she.PRON.SUB.F.3S *bought.V.PAST*

(33) SAR: because this one serves as [//] <as a> [/] as a thing for the subway .

    SAR: **because**   **this**   **one**   **serves as**   **as**   **a**
    aut: *because.CONJ* *this.DEM.NEAR.SG* *one.PRON.SG* *unk* *as.CONJ* *as.CONJ* *a.DET.INDEF*

    as   **a**   **thing**   **for**   **the**   **subway**
    as.CONJ *a.DET.INDEF* *thing.N.SG* *for.PREP* *the.DET.DEF* *subway.N.SG*

(34) SAR: but it also gives you if you have that card sometimes you can get into certain museums and things like that .

    SAR: **but**   **it**   **also**   **gives**   **you**   **if**
    aut: *but.CONJ* *it.PRON.SUB.3S* *also.ADV* *give.SV.INFIN+PV* *you.PRON.SUB.2SP* *if.CONJ*

    you   **have**   **that**   **card**   **sometimes**
    you.PRON.SUB.2SP *have.V.2SP.PRES* *that.DEM.FAR* *card.N.SG* *sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV*

    you   **can**   **get**   **into**   **certain**   **museums**   **and**
    you.PRON.SUB.2SP *can.V.2SP.PRES* *get.V.INFIN* *into.PREP* *certain.ADJ* *museum.N.PL* *and.CONJ*

    things   **like**   **that**
    thing.N.PL *like.CONJ.[or].like.V.3P.PRES* *that.DEM.FAR*

(35) SAR: pero@s:spa bueno@s:spa I checked out the prize and I was like if we are just gonna use +/.

    SAR: **pero**^S   **bueno**^S **I**   **checked**   **out**   **the**   **prize**
    aut: *but.CONJ* *well.E* *I.PRON.SUB.1S* *check.V.PAST* *out.ADV* *the.DET.DEF* *prize.N.SG*

    and   **I**   **was**   **like**   **if**   **we**   **are**
    and.CONJ *I.PRON.SUB.1S* *was.V.13S.PAST* *like.CONJ* *if.CONJ* *we.PRON.SUB.1P* *are.V.1P.PRES*

    just   **gonna**   **use**
    just.ADV *go.V.PRESPART+TO.PREP* *use.V.INFIN*

    but well, I checked out the prize and I was, like, if we are just gonna use it

(36) PAI: +< she told me she paid forty two dollars or forty dollars or something
like that .

PAI: she   **told**   **me**   **she**   **paid**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S*   *told.V.PAST*   *me.PRON.OBJ.1S*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *paid.V.PAST*

forty   **two**   **dollars**   **or**   **forty**   **dollars**   **or**   **something**
forty.NUM   *two.NUM*   *dollar.N.PL*   *or.CONJ*   *forty.NUM*   *dollar.N.PL*   *or.CONJ*   *something.PRON*

like   **that**
like.CONJ.[or].like.SV.INFIN   *that.DEM.FAR*

(37) SAR: It's like using the metro here (.) and you buy the annual pass it comes out
cheaper .

SAR: It's   **like**   **using**   **the**   **metro**   **here**   **and**
aut: *name*   *like.CONJ*   *use.V.PRESPART*   *the.DET.DEF*   *metro.N.SG*   *here.ADV*   *and.CONJ*

you   **buy**   **the**   **annual**   **pass**   **it**
you.PRON.SUB.2SP   *buy.V.2SP.PRES*   *the.DET.DEF*   *annual.ADJ*   *pass.N.SG*   *it.PRON.SUB.3S*

comes   **out**   **cheaper**
comes.N.SG.[or].come.V.3S.PRES   *out.ADV*   *cheap.ADJ.COMP*

(38) SAR: xxx .

(39) PAI: +< xxx .

(40) SAR: [- spa] ay yo sabía .

SAR: ay^S   **yo^S**   **sabía^S**
aut: *oh.IM*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *know.V.13S.IMPERF*

oh, I know

(41) PAI: [- spa] ay Dios mío [=! laugh] .

PAI: ay^S   **Dios^S**   **mío^S**
aut: *oh.IM*   *God.N.M.SG*   *of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG*

oh my God

(42) SAR: [- spa] tú eres de madre .

SAR: tú^S   **eres^S**   **de^S**   **madre^S**
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S*   *be.V.2S.PRES*   *of.PREP*   *mother.N.F.SG*

you're so good

(43) PAI: that was Katherine@s:eng&spa Hart@s:eng&spa by the way .

PAI: that   **was**   **Katherine^S_E**   **Hart^S_E**   **by**   **the**   **way**
aut: *that.DEM.FAR*   *was.V.3S.PAST*   *name*   *name*   *by.PREP*   *the.DET.DEF*   *way.N.SG*

(44) SAR: &=laugh .

(45) PAI: &=laugh .

(46) SAR: whoever wants to know .

    SAR: whoever   **wants**   **to**   **know**
    aut: *whoever.PRON*   *want.V.3S.PRES*   *to.PREP*   *know.V.INFIN*

(47) SAR: the xxx [=! laugh] .

    SAR: the
    aut: *the.DET.DEF*

(48) PAI: &=laugh .

(49) PAI: [- spa] qué vergüenza !

    PAI: qué^S   **vergüenza^S**
    aut: *what.INT*   *shame.N.F.SG*

    what a shame!

(50) SAR: [- spa] yo sabía .

    SAR: yo^S   **sabía^S**
    aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *know.V.13S.IMPERF*

    I know.

(51) PAI: +< I'm gonna kill her .

    PAI: I'm   **gonna**   **kill**
    aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*   *go.V.PRESPART+TO.PREP*   *kill.V.INFIN*

    her
    her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S

(52) SAR: &=laugh .

(53) PAI: [- spa] xxx [=! laugh] .

(54) PAI: y él los oy(e) [=! laugh] .

    PAI: y   **él**   **los**   **oye**
    aut: *unk*   *name*   *lo.IM+PV*   *unk*

    and he listens to them.

(55) SAR: eh@s:eng&spa ?

    SAR: eh$_E^S$
    aut: *eh.IM*

(56) PAI: [- spa] él los escucha .

    PAI: él^S   **los^S**   **escucha^S**
    aut: *he.PRON.SUB.M.3S*   *them.PRON.OBJ.M.3P*   *listen.V.2S.IMPER.[or].listen.V.3S.PRES*

    he listens to them.

(57) SAR: [- spa] ahora me mandaron un +...

SAR: ahora^S **me**^{S} **mandaron**^{S} **un**^{S}
aut: *now.ADV me.PRON.OBL.MF.1S order.V.3P.PAST one.DET.INDEF.M.SG*

now they're booking me a ...

(58) SAR: tú@s:spa por@s:spa fin@s:spa did you book (.) the hotel (.) for September ?

SAR: tú^S **por**^{S} **fin**^{S} **did** **you** **book**
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S for.PREP end.N.M.SG did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP book.N.SG*

the **hotel** **for** **September**
the.DET.DEF hotel.N.SG for.PREP name

in the end did you book the hotel for September?

(59) PAI: +< no .

PAI: no
aut: *no.ADV*

(60) SAR: porque@s:spa me@s:spa mandaron@s:spa ahora@s:spa un@s:spa special el@s:spa western@s:eng&spa de Times_Square@s:eng&spa in one seventy nine .

SAR: porque^S **me**^{S} **mandaron**^{S} **ahora**^{S} **un**^{S}
aut: *because.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S order.V.3P.PAST now.ADV one.DET.INDEF.M.SG*

special **el**^{S} **western**^S_E **de** **Times_Square**^S_E **in** **one**
special.ADJ the.DET.DEF.M.SG western.ADJ de.N.SG name in.PREP one.PRON.SG

seventy **nine**
seventy.NUM nine.NUM

because now they're booking me a special, the Times Square [Best] Western in one seventy-nine

(61) SAR: but they only have one day in September .

SAR: but **they** **only** **have** **one**
aut: *but.CONJ they.PRON.SUB.3P only.ADJ.[or].on.PREP+ADV have.V.INFIN one.PRON.SG*

day **in** **September**
day.N.SG in.PREP name

(62) PAI: one day ?

PAI: one **day**
aut: *one.PRON.SG day.N.SG*

(63) SAR: +< one day .

SAR: one **day**
aut: *one.PRON.SG day.N.SG*

(64) SAR: Paige@s:eng&spa yo@s:spa no@s:spa sabía@s:spa que@s:spa a@s:spa María@s:spa la@s:spa estaban@s:spa recording también@s:spa .

SAR: Paige^S_E **yo**^{S} **no**^{S} **sabía**^{S} **que**^{S} **a**^{S} **María**^{S}
aut: *name I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.13S.IMPERF that.CONJ to.PREP name*

la^S **estaban**^{S} **recording** **también**^{S}
her.PRON.OBJ.F.3S be.V.3P.IMPERF record.SV.INFIN+ASV too.ADV

Paige, I didn't know that they were recording María as well.

8

(65) PAI: +< eh@s:eng&spa .

PAI: **eh**$_E^S$
aut: *eh.IM*

(66) SAR: que@s:spa a@s:spa María@s:spa la@s:spa estaban@s:spa recording también@s:spa
.

SAR: **que**^{S} **a**^{S} **María**^{S} **la**^{S} **estaban**^{S} **recording**
aut: *that.CONJ to.PREP name   her.PRON.OBJ.F.3S be.V.3P.IMPERF record.SV.INFIN+ASV*

también^S
too.ADV

that María has been recording as well.

(67) PAI: +< María@s:eng&spa is on all day .

PAI: **María**$_E^S$ **is**   **on**   **all**   **day**
aut: *name   is.V.3S.PRES on.PREP all.ADJ day.N.SG*

(68) SAR: yeah I saw her with that thing .

SAR: **yeah**   **I**   **saw**   **her**   **with**
aut: *yeah.ADV I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S with.PREP*

that   **thing**
that.DEM.FAR thing.N.SG

(69) SAR: I thought it was her I_Pod .

SAR: **I**   **thought**   **it**   **was**
aut: *I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST*

her   **I_Pod**
her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S name

(70) SAR: and I go +"/.

SAR: **and**   **I**   **go**
aut: *and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES*

(71) SAR: +" what kind of I_Pod is that ?

SAR: **what**   **kind**   **of**   **I_Pod** **is**   **that**
aut: *what.REL kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP name   is.V.3S.PRES that.DEM.FAR*

(72) SAR: and then mi(ré)@s:spa [/] miré@s:spa bien@s:spa .

SAR: **and**   **then**   **miré**^{S} **miré**^{S} **bien**^{S}
aut: *and.CONJ then.ADV look.V.1S.PAST look.V.1S.PAST well.ADV*

and then I looked more closely.

(73) SAR: [- spa] y dije +"/.

SAR: **y**^{S} **dije**^{S}
aut: *and.CONJ tell.V.1S.PAST*

and I said.

(74) SAR: +" [- spa] no ella debe estar haciendo otra cosa .

SAR: no^S **ella**^{S} **debe**^{S} **estar**^{S} **haciendo**^{S}
aut: *not.ADV*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *owe.V.2S.IMPER.[or].owe.V.3S.PRES*   *be.V.INFIN*   *do.V.PRESPART*

otra^S **cosa**^{S}
other.ADJ.F.SG   *thing.N.F.SG*

no, she ought to be doing something else.

(75) PAI: +< yeah because her sister does no@s:spa sé@s:spa qué@s:spa cosa@s:spa .

PAI: yeah   **because**   **her**   **sister**   **does**   **no**^{S}
aut: *yeah.ADV*   *because.CONJ*   *her.ADJ.POSS.F.3S*   *sister.N.SG*   *does.N.SG*   *not.ADV*

sé^S **qué**^{S} **cosa**^{S}
know.V.1S.PRES   *what.INT*   *thing.N.F.SG*

yeah, because her sister does I don't know what.

(76) SAR: yeah he explained it to me that she's doing a more extensive one .

SAR: yeah   **he**   **explained**   **it**   **to**   **me**
aut: *yeah.ADV*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *unk*   *it.PRON.SUB.3S*   *to.PREP*   *me.PRON.OBJ.1S*

that   **she's**   **doing**   **a**   **more**
that.CONJ   *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*   *do.V.PRESPART*   *a.DET.INDEF*   *more.ADV*

extensive   **one**
extensive.ADJ   *one.PRON.SG*

(77) SAR: hers is thirty hours .

SAR: hers   **is**   **thirty**   **hours**
aut: *hers.PRON.F.3S*   *is.V.3S.PRES*   *thirty.NUM*   *hour.N.PL*

(78) PAI: wow .

PAI: wow
aut: *wow.IM*

(79) SAR: +< she has to be recorded or something .

SAR: she   **has**   **to**   **be**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S*   *ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES*   *to.PREP*   *be.V.INFIN*

recorded   **or**   **something**
record.V.PASTPART   *or.CONJ*   *something.PRON*

(80) PAI: imagínate@s:spa tú@s:spa (.) thirty hours .

PAI: imagínate^S **tú**^{S} **thirty**
aut: *imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*   *you.PRON.SUB.MF.2S*   *thirty.NUM*

hours
hour.N.PL

just imagine, thirty hours.

(81) PAI: she's been at it for a long time too .

PAI: she's   **been**   **at**   **it**   **for**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*   *been.V.PASTPART*   *at.PREP*   *it.PRON.SUB.3S*   *for.PREP*

a   **long**   **time**   **too**
a.DET.INDEF   *long.ADJ*   *time.N.SG*   *too.ADV*

(82) PAI: imagínate@s:spa thirty hours is almost a week with it .

PAI: imagínate^S **thirty**   **hours**   **is**
aut: *imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*   *thirty.NUM*   *hour.N.PL*   *is.V.3S.PRES*

almost   **a**   **week**   **with**   **it**
almost.ADV   *a.DET.INDEF*   *week.N.SG*   *with.PREP*   *it.PRON.OBJ.3S*

imagine: thirty hours is almost a week with it.

(83) SAR: so what eh@s:eng&spa bueno@s:spa so I went to go check for you .

SAR: so   **what**   **eh**^S_E **bueno**^{S} **so**   **I**   **went**   **to**
aut: *so.ADV*   *what.REL*   *eh.IM*   *well.E*   *so.ADV*   *I.PRON.SUB.1S*   *went.V.PAST*   *to.PREP*

go   **check**   **for**   **you**
go.V.INFIN   *check.V.INFIN*   *for.PREP*   *you.PRON.OBJ.2SP*

so what, oh well, so I went to check for you.

(84) SAR: and they only have one day in [/] in [/] in September that you can get discount .

SAR: and   **they**   **only**   **have**   **one**
aut: *and.CONJ*   *they.PRON.SUB.3P*   *only.ADJ.[or].on.PREP+ADV*   *have.V.INFIN*   *one.PRON.SG*

day   **in**   **in**   **in**   **September**   **that**   **you**   **can**
day.N.SG   *in.PREP*   *in.PREP*   *in.PREP*   *name*   *that.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *can.V.2SP.PRES*

get   **discount**
get.V.INFIN   *discount.SV.INFIN*

(85) PAI: I'm just gonna go and +...

PAI: I'm   **just**   **gonna**   **go**   **and**
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*   *just.ADV*   *go.V.PRESPART+TO.PREP*   *go.V.INFIN*   *and.CONJ*

(86) PAI: [- spa] pero que tengo que esperar a [/] (.) a coger el dinero ese en mayo .

PAI: pero^S **que**^{S} **tengo**^{S} **que**^{S} **esperar**^{S} **a**^{S} **a**^{S}
aut: *but.CONJ*   *that.CONJ*   *have.V.1S.PRES*   *that.CONJ*   *wait.V.INFIN*   *to.PREP*   *to.PREP*

coger^S **el**^{S} **dinero**^{S} **ese**^{S} **en**^{S} **mayo**^{S}
take.V.INFIN   *the.DET.DEF.M.SG*   *money.N.M.SG*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *in.PREP*   *May.N.M.SG*

but, that I have to wait to get that money in May.

(87) SAR: [- spa] qué dinero ?

SAR: qué^S **dinero**^{S}
aut: *what.INT*   *money.N.M.SG*

what money?

(88) PAI: el@s:spa dinero@s:spa ese@s:spa que@s:spa nos@s:spa van@s:spa a@s:spa
dar@s:spa with the taxes .

PAI: el^S dinero^S ese^S que^S nos^S
aut: *the.DET.DEF.M.SG money.N.M.SG that.PRON.DEM.M.SG that.PRON.REL us.PRON.OBL.MF.1P*

van^S   **a^S**   **dar^S**   **with**   **the**   **taxes**
go.V.3P.PRES to.PREP give.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF tax.N.PL

that money that they're going to give with the taxes.

(89) SAR: oh@s:eng&spa ok .

SAR: oh^S_E ok
aut: *oh.IM unk*

(90) PAI: and I'm still four months ahead .

PAI: and   I'm   still   four   months   ahead
aut: *and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES still.ADJ four.NUM month.N.PL ahead.ADV*

(91) SAR: yeah .

SAR: yeah
aut: *yeah.ADV*

(92) PAI: eh@s:eng&spa I mean how much &ero it'll probably go up yeah second month to
the first .

PAI: eh^S_E **I**   **mean**   **how**   **much**   **it'll**
aut: *eh.IM I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES how.ADV much.ADJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.FUT*

probably   **go**   **up**   **yeah**   **second**   **month**   **to**   **the**
probably.ADV go.SV.INFIN up.ADV yeah.ADV second.ADJ month.N.SG to.PREP the.DET.DEF

first
first.ADJ

(93) PAI: [- spa] tengo un dolor de cabeza (.) de perros .

PAI: tengo^S un^S dolor^S de^S cabeza^S de^S
aut: *have.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG pain.N.M.SG of.PREP head.N.F.SG of.PREP*

perros^S
dog.N.M.PL

I have a splitting headache.

(94) SAR: what did you eat yesterday que@s:spa te@s:spa cayó@s:spa mal@s:spa ?

SAR: what   did   you   eat   yesterday   que^S
aut: *what.REL did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP eat.V.2SP.PRES yesterday.N.SG that.PRON.REL*

te^S   **cayó^S**   **mal^S**
you.PRON.OBL.MF.2S fall.V.3S.PAST poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG

what did you eat yesterday that made you ill?

(95) PAI: +< I went to Publix@s:eng&spa yesterday night .

PAI: **I**   **went**   **to**   **Publix^S_E** **yesterday**   **night**
aut: *I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP name yesterday.N.SG night.N.SG*

(96) PAI: and I did some shopping .

PAI: and   I   did   some   shopping
aut: *and.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *did.V.PAST* *some.ADJ* *shop.N.SG+ASV*

(97) PAI: y@s:spa (.) I didn't wanna cook .

PAI: y^S I   didn't   wanna   cook
aut: *and.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *did.V.PAST+NEG* *want.SV.INFIN+TO.PREP* *cook.N.SG*

and I didn't want to cook.

(98) SAR: o_k@s:eng&spa .

SAR: $o\_k_E^S$
aut: *OK.IM*

(99) PAI: +< so I made xxx that's turkey and stuffing (.) and macaroni and cheese .

PAI: so   I   made   that's   turkey   and
aut: *so.ADV* *I.PRON.SUB.1S* *made.V.PAST* *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *turkey.N.SG* *and.CONJ*

stuffing   **and**   **macaroni**   **and**   **cheese**
unk   *and.CONJ* *macaroni.N.SG* *and.CONJ* *cheese.N.SG*

(100) SAR: yo@s:spa no@s:spa sé@s:spa por@s:spa qué@s:spa tú@s:spa comes@s:spa
macaroni and cheese si@s:spa tú@s:spa sabes@s:spa que@s:spa te@s:spa va@s:spa
a@s:spa caer@s:spa mal@s:spa .

SAR: yo^S no^S $sé^S$ por^S $qué^S$ $tú^S$
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV* *know.V.1S.PRES* *for.PREP* *what.INT* *you.PRON.SUB.MF.2S*

$comes^S$ **macaroni**   **and**   **cheese** si^S $tú^S$
eat.V.2S.PRES *macaroni.N.SG* *and.CONJ* *cheese.N.SG* *if.CONJ* *you.PRON.SUB.MF.2S*

$sabes^S$ que^S te^S va^S a^S $caer^S$
know.V.2S.PRES *that.CONJ* *you.PRON.OBL.MF.2S* *go.V.3S.PRES* *to.PREP* *fall.V.INFIN*

mal^S
poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG

I don't know why you eat macaroni and cheese if you know that you're going to feel ill.

(101) SAR: [- spa] siempre te cae mal .

SAR: $siempre^S$ te^S cae^S mal^S
aut: *always.ADV* *you.PRON.OBL.MF.2S* *fall.V.3S.PRES* *poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG*

you always get ill.

(102) PAI: no no no something something happened something that chicken .

PAI: no   no   no   something   something   happened
aut: *no.ADV* *no.ADV* *no.ADV* *something.PRON* *something.PRON* *happen.V.INFIN+AV*

something   **that**   **chicken**
something.PRON *that.DEM.FAR* *chicken.N.SG*

(103) SAR: chicken but what's wrong with the chicken ?

SAR: chicken   but   what's   wrong   with   the   chicken
aut: *chicken.N.SG* *but.CONJ* *what.REL+GB* *wrong.ADJ* *with.PREP* *the.DET.DEF* *chicken.N.SG*

(104) PAI: +< the [/] the turkey I don't know me@s:spa dio@s:spa un@s:spa asco@s:spa
.

PAI: **the**   **the**   **turkey**   **I**   **don't**   **know**
aut: *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *turkey.N.SG* *I.PRON.SUB.1S* *do.V.1S.PRES+NEG* *know.V.INFIN*

me^S **dio**^{S} **un**^{S} **asco**^{S}
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S* *give.V.3S.PAST* *one.DET.INDEF.M.SG* *disgust.N.M.SG*

the turkey, I don't know, it gave me a turn.

(105) SAR: +< but what kind of turkey was it ?

SAR: **but**   **what**   **kind**   **of**   **turkey**   **was**
aut: *but.CONJ* *what.REL* *kind.ADJ.[or].kind.N.SG* *of.PREP* *turkey.N.SG* *was.V.3S.PAST*

it
it.PRON.OBJ.3S

(106) PAI: desmenuzado@s:spa con@s:spa stuffing todo@s:spa mezclado@s:spa .

PAI: **desmenuzado**^{S} **con**^{S} **stuffing** **todo**^{S} **mezclado**^{S}
aut: *crumble.V.PASTPART* *with.PREP* *unk* *everything.PRON.M.SG* *mix.V.PASTPART*

shredded, with stuffing, everything mixed together.

(107) SAR: you got that at Publix@s:eng&spa .

SAR: **you**   **got**   **that**   **at**   **Publix**^S_E
aut: *you.PRON.SUB.2SP* *got.V.PAST* *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR* *at.PREP* *name*

(108) PAI: yeah .

PAI: **yeah**
aut: *yeah.ADV*

(109) SAR: sounds good .

SAR: **sounds**   **good**
aut: *sound.N.PL* *good.ADJ*

(110) PAI: it did .

PAI: **it**   **did**
aut: *it.PRON.SUB.3S* *did.V.PAST*

(111) PAI: it looked good .

PAI: **it**   **looked**   **good**
aut: *it.PRON.SUB.3S* *look.V.PAST* *good.ADJ*

(112) SAR: y@s:spa no@s:spa te@s:spa dio@s:spa asco@s:spa or something .

SAR: **y**^{S} **no**^{S} **te**^{S} **dio**^{S} **asco**^{S} **or**
aut: *and.CONJ* *not.ADV* *you.PRON.OBL.MF.2S* *give.V.3S.PAST* *disgust.N.M.SG* *or.CONJ*

something
something.PRON

and it didn't make you feel sick or something .

(113)   SAR: don't throw up now .

     SAR: don't   **throw**   **up**   **now**
     aut: *do.V.12S13P.PRES+NEG*   *throw.V.INFIN*   *up.ADV*   *now.ADV*

(114)   SAR: (be)cause then I gotta go with you +/.

     SAR: because   **then**   **I**   **gotta**   **go**   **with**
     aut: *because.CONJ*   *then.ADV*   *I.PRON.SUB.1S*   *get.V.1S.PRES+TO.PREP*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*

     you
     you.PRON.SUB.2SP

(115)   PAI: &=laugh .

(116)   SAR: to the bathroom .

     SAR: to   **the**   **bathroom**
     aut: *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *bathroom.N.SG*

(117)   SAR: <and I don't wanna be> [=! laughs] .

     SAR: and   **I**   **don't**   **wanna**   **be**
     aut: *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *do.V.1S.PRES+NEG*   *want.V.INFIN+TO.PREP*   *be.V.INFIN*

(118)   SAR: no thank you .

     SAR: no   **thank**   **you**
     aut: *no.ADV*   *thank.N.SG*   *you.PRON.SUB.2SP*

(119)   PAI: pero@s:spa my god .

     PAI: pero[S]   **my**   **god**
     aut: *but.CONJ*   *my.ADJ.POSS.1S*   *god.N.SG*

     but my God.

(120)   PAI: &=sigh it's hot .

     PAI: it's   **hot**
     aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *hot.ADJ*

(121)   SAR: xxx found that thing <for the> [/] for the wine thing expensive .

     SAR: found   **that**   **thing**   **for**   **the**
     aut: *found.V.INFIN.[or].find.V.PAST+P*   *that.DEM.FAR*   *thing.N.SG*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*

     for   **the**   **wine**   **thing**   **expensive**
     for.PREP   *the.DET.DEF*   *wine.N.SG*   *thing.N.SG*   *expensive.ADJ*

(122)   PAI: fifty dollars .

     PAI: fifty   **dollars**
     aut: *fifty.NUM*   *dollar.N.PL*

(123) SAR: fifty dollars .

    SAR: **fifty**   **dollars**
    aut: *fifty.NUM* *dollar.N.PL*

(124) PAI: xxx for two hours it's twenty five bucks an hour .

    PAI: **for**   **two**   **hours**   **it's**   **twenty**   **five**
    aut: *for.PREP* *two.NUM* *hour.N.PL* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *twenty.NUM* *five.NUM*

    bucks   **an**   **hour**
    buck.N.PL *an.DET.INDEF* *hour.N.SG*

(125) PAI: unless you drink like a fish it's [/] it's good to go .

    PAI: **unless**   **you**   **drink**   **like**   **a**   **fish**
    aut: *unless.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *drink.V.2SP.PRES* *like.CONJ* *a.DET.INDEF* *fish.N.SG*

    it's   **it's**   **good**   **to**   **go**
    it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *good.ADJ* *to.PREP* *go.V.INFIN*

(126) SAR: he's like xxx I would wanna go .

    SAR: **he's**   **like**   **I**   **would**
    aut: *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES* *like.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *be.V.1S.COND*

    wanna   **go**
    want.SV.INFIN+TO.PREP *go.V.INFIN*

(127) SAR: pero@s:spa there's a whole bunch of restaurants participating .

    SAR: **pero**[S]   **there's**   **a**   **whole**   **bunch**   **of**
    aut: *but.CONJ* *there.PRON+BE.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF* *whole.ADJ* *bunch.N.SG* *of.PREP*

    restaurants   **participating**
    restaurant.N.PL *participate.V.PRESPART*

    but there's a whole bunch of restaurants participating.

(128) SAR: what I wanted to ask Adelina@s:eng&spa was +/.

    SAR: **what**   **I**   **wanted**   **to**   **ask**   **Adelina**$_E^S$ **was**
    aut: *what.REL* *I.PRON.SUB.1S* *want.V.PAST* *to.PREP* *ask.V.INFIN* *name*   *was.V.3S.PAST*

(129) PAI: is that the one that they was doing in Coral_Gables@s:eng&spa that they
         closed it down ?

    PAI: **is**   **that**   **the**   **one**   **that**
    aut: *is.V.3S.PRES* *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR* *the.DET.DEF* *one.PRON.SG* *that.CONJ*

    they   **was**   **doing**   **in**   **Coral_Gables**$_E^S$ **that**
    they.PRON.SUB.3P *was.V.3S.PAST* *do.V.PRESPART* *in.PREP* *name*   *that.CONJ*

    they   **closed**   **it**   **down**
    they.PRON.SUB.3P *close.V.PAST* *it.PRON.OBJ.3S* *down.PREP*

(130) SAR: I've never seen it before .

    SAR: **I've**   **never**   **seen**   **it**   **before**
    aut: *I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES* *never.ADV* *seen.V.PAST* *it.PRON.OBJ.3S* *before.CONJ*

(131) PAI: I think so .

PAI: I   **think**   **so**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *think.V.1S.PRES* *so.ADV*

(132) PAI: I've seen it <in a> [/] <in a> [/] in a +/.

PAI: I've   **seen**   **it**   **in**   **a**   **in**
aut: *I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES* *seen.V.PAST* *it.PRON.OBJ.3S* *in.PREP* *a.DET.INDEF* *in.PREP*

a   **in**   **a**
a.DET.INDEF *in.PREP* *a.DET.INDEF*

(133) SAR: +< maybe like I bumped into it going home since it's on my way .

SAR: maybe   **like**   **I**   **bumped**   **into**   **it**
aut: *maybe.ADV* *like.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *bump.V.PAST* *into.PREP* *it.PRON.SUB.3S*

going   **home**   **since**   **it's**   **on**   **my**
go.V.PRESPART *home.ADV* *since.PREP* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *on.PREP* *my.ADJ.POSS.1S*

way
way.N.SG

(134) SAR: and I noticed that the streets are closed .

SAR: and   **I**   **noticed**   **that**   **the**   **streets**
aut: *and.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *notice.N.SG+AV* *that.CONJ* *the.DET.DEF* *street.N.PL*

are   **closed**
are.V.123P.PRES *close.V.PASTPART*

(135) PAI: +< I [///] yes and [/] and [/] and John@s:eng&spa has gone to it .

PAI: I   **yes**   **and**   **and**   **and**   **John$_E^S$**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *yes.ADV* *and.CONJ* *and.CONJ* *and.CONJ* *name*

has   **gone**   **to**   **it**
ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES *gone.V.PASTPART* *to.PREP* *it.PRON.OBJ.3S*

(136) SAR: but I wanted to ask Adelina@s:eng&spa because they have a list of +//.

SAR: but   **I**   **wanted**   **to**   **ask**   **Adelina$_E^S$** **because**
aut: *but.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *want.V.PAST* *to.PREP* *ask.V.INFIN* *name* *because.CONJ*

they   **have**   **a**   **list**   **of**
they.PRON.SUB.3P *have.V.3P.PRES* *a.DET.INDEF* *list.N.SG* *of.PREP*

(137) SAR: xxx <it says> [/] it says that they are gonna be serving .

SAR: it   **says**   **it**   **says**
aut: *it.PRON.SUB.3S* *says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES* *it.PRON.SUB.3S* *says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES*

that   **they**   **are**   **gonna**   **be**   **serving**
that.CONJ *they.PRON.SUB.3P* *are.V.3P.PRES* *go.V.PRESPART+TO.PREP* *be.V.INFIN* *unk*

(138) SAR: there's gonna be wine right obviously .

SAR: there's   **gonna**   **be**   **wine**   **right**
aut: *there.PRON+BE.V.3S.PRES* *go.V.PRESPART+TO.PREP* *be.V.INFIN* *wine.N.SG* *right.ADJ*

obviously
obvious.ADJ+ADV

(139) PAI: mmhm .

   PAI: mmhm
   aut: mmhm.IM

(140) SAR: but it's gonna be xxx .

SAR: but	**it's**	**gonna**	**be**
but.CONJ	*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*	*go.V.PRESPART+TO.PREP*	*be.V.INFIN*

(141) PAI: [- spa] por cincuenta pesos ?

PAI: por^S	**cincuenta**^{S}	**pesos**^{S}
aut: for.PREP	*fifty.NUM*	*weight.N.M.PL*

   for fifty dollars?

(142) SAR: +< exactly from [/] from this place Wild_Oats@s:eng&spa or something right
   ?

SAR: exactly	**from**	**from**	**this**	**place**	**Wild_Oats**^S_E
aut: exact.ADJ+ADV	*from.PREP*	*from.PREP*	*this.DEM.NEAR.SG*	*place.N.SG*	*name*

or	**something**	**right**
or.CONJ	*something.PRON*	*right.ADJ*

(143) PAI: +< oh@s:eng&spa no .

   PAI: oh^S_E **no**
   aut: oh.IM   no.ADV

(144) SAR: [- spa] (es)pérate .

   SAR: espérate^S
   aut: wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]

   wait and see.

(145) SAR: but then I'm saying fifty dollars !

SAR: but	**then**	**I'm**	**saying**	**fifty**	**dollars**
aut: but.CONJ	*then.ADV*	*I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*	*say.V.PRESPART*	*fifty.NUM*	*dollar.N.PL*

(146) SAR: and are you gonna get hors_d'oeuvres ?

SAR: and	**are**	**you**	**gonna**	**get**
aut: and.CONJ	*are.V.123P.PRES*	*you.PRON.SUB.2SP*	*go.V.PRESPART+TO.PREP*	*get.V.INFIN*

hors_d'oeuvres
unk

(147) SAR: but then I went into the restaurant section .

SAR: but	**then**	**I**	**went**	**into**	**the**
aut: but.CONJ	*then.ADV*	*I.PRON.SUB.1S*	*went.V.PAST*	*into.PREP*	*the.DET.DEF*

restaurant	**section**
restaurant.N.SG	*section.N.SG*

(148) SAR: and it has all the restaurants participating .

SAR: and   **it**   **has**   **all**   **the**
aut: *and.CONJ*   *it.PRON.SUB.3S*   *ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES*   *all.ADJ*   *the.DET.DEF*

restaurants   **participating**
restaurant.N.PL   *participate.V.PRESPART*

(149) SAR: so I'm like bueno@s:spa is each restaurant gonna have like a booth that you
can sample their food porque@s:spa está@s:spa Flemmings@s:eng&spa ahí@s:spa .

SAR: so   **I'm**   **like**   **bueno^S** **is**   **each**
aut: *so.ADV*   *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*   *like.CONJ*   *well.E*   *is.V.3S.PRES*   *each.ADJ*

restaurant   **gonna**   **have**   **like**   **a**   **booth**
restaurant.N.SG   *go.V.PRESPART+TO.PREP*   *have.V.INFIN*   *like.CONJ*   *a.DET.INDEF*   *booth.N.SG*

that   **you**   **can**   **sample**   **their**   **food**
that.CONJ   *you.PRON.SUB.2SP*   *can.V.2SP.PRES*   *sample.N.SG*   *their.ADJ.POSS.3P*   *food.N.SG*

porque^S   **está^S**   **Flemmings^S_E** **ahí^S**
because.CONJ   *be.V.3S.PRES*   *name*   *there.ADV*

so I'm like, OK, is each restaurant gonna have, like, a booth that you can sample their food because Flemming is there.

(150) PAI: no yeah Wild_Oats@s:eng&spa is not a +...

PAI: no   **yeah**   **Wild_Oats^S_E** **is**   **not**   **a**
aut: *no.ADV*   *yeah.ADV*   *name*   *is.V.3S.PRES*   *not.ADV*   *a.DET.INDEF*

(151) SAR: ok or are they just gonna (.) pass the stupid hors_d'oeuvres and that's it
por cincuenta@s:spa pesos@s:spa .

SAR: ok   or   **are**   **they**   **just**   **gonna**
aut: *unk   or.CONJ   are.V.123P.PRES   they.PRON.SUB.3P   just.ADV   go.V.PRESPART+TO.PREP*

pass   **the**   **stupid**   **hors_d'oeuvres and**   **that's**
pass.V.INFIN   the.DET.DEF   stupid.ADJ   unk   and.CONJ   that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES

it   **por**   **cincuenta^S** **pesos^S**
it.PRON.OBJ.3S   por.N.SG   fifty.NUM   weight.N.M.PL

OK, or are they just gonna pass the stupid hors d'oeuvres and that's it for fifty dollars.

(152) PAI: +< it's a healthy store .

PAI: it's   **a**   **healthy**   **store**
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *a.DET.INDEF*   *healthy.ADJ*   *store.N.SG*

(153) SAR: [- spa] no hay manera que tú te puedas tomar .

SAR: no^S   **hay^S**   **manera^S** **que^S**   **tú^S**
aut: *not.ADV*   *there_is.V.3S.PRES*   *way.N.F.SG*   *that.PRON.REL*   *you.PRON.SUB.MF.2S*

te^S   **puedas^S**   **tomar^S**
you.PRON.OBL.MF.2S   be_able.V.2S.SUBJ.PRES   take.V.INFIN

there's no way you can take it.

(154) PAI: [- spa] cincuenta +/.

      PAI: cincuenta^S
      aut: *fifty.NUM*

      fifty.

(155) SAR: bueno@s:spa they're gonna have premium drinks too .

      SAR: bueno^S **they're**   **gonna**   **have**
      aut: *well.E*   *they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES* *go.V.PRESPART+TO.PREP* *have.V.INFIN*

      premium   **drinks**   **too**
      premium.N.SG *drink.N.PL* *too.ADV*

      well, they're gonna have premium drinks too

(156) SAR: you know .

      SAR: you   **know**
      aut: *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES*

(157) PAI: +< it doesn't sound bad though .

      PAI: it   **doesn't**   **sound**   **bad**   **though**
      aut: *it.PRON.SUB.3S* *does.V.3S.PRES+NEG* *sound.N.SG* *bad.ADJ* *though.CONJ*

(158) SAR: but [/] I don't know .

      SAR: but   **I**   **don't**   **know**
      aut: *but.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *do.V.1S.PRES+NEG* *know.V.INFIN*

(159) SAR: I wanted to go .

      SAR: I   **wanted**   **to**   **go**
      aut: *I.PRON.SUB.1S* *want.V.PAST* *to.PREP* *go.V.INFIN*

(160) SAR: but then Rafi@s:eng&spa was like +"/.

      SAR: but   **then**   **Rafi**^S_E **was**   **like**
      aut: *but.CONJ* *then.ADV* *name* *was.V.3S.PAST* *like.CONJ*

(161) PAI: John@s:eng&spa ha@s:spa ido@s:spa .

      PAI: John^S_E **ha**^{S} **ido**^{S}
      aut: *name* *have.V.3S.PRES* *go.V.PASTPART*

      John went.

(162) SAR: +" but then <we had> [//] we left the girls yesterday to go to do the taxes .

      SAR: but   **then**   **we**   **had**   **we**
      aut: *but.CONJ* *then.ADV* *we.PRON.SUB.1P* *had.V.PAST* *we.PRON.SUB.1P*

      left   **the**   **girls**   **yesterday**   **to**   **go**
      left.ADJ.[or].leave.V.PASTPART *the.DET.DEF* *girl.N.PL* *yesterday.N.SG* *to.PREP* *go.V.INFIN*

      to   **do**   **the**   **taxes**
      to.PREP *do.V.INFIN* *the.DET.DEF* *tax.N.PL*

(163) SAR: so Rafi's@s:eng&spa+eng like +"/.

    SAR: so   **Rafi's**   **like**
    aut: *so.ADV*   *like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*

(164) SAR: +" I don't know if I wanna leave the girls again you know .

    SAR: I   **don't**   **know**   **if**   **I**
    aut: *I.PRON.SUB.1S* *do.V.1S.PRES+NEG* *know.V.INFIN* *if.CONJ* *I.PRON.SUB.1S*

    wanna   **leave**   **the**   **girls**   **again**   **you**
    want.V.1S.PRES+TO.PREP *leave.V.INFIN* *the.DET.DEF* *girl.N.PL* *again.ADV* *you.PRON.SUB.2SP*

    know
    know.V.2SP.PRES

(165) SAR: so I don't know .

    SAR: so   **I**   **don't**   **know**
    aut: *so.ADV* *I.PRON.SUB.1S* *do.V.1S.PRES+NEG* *know.V.INFIN*

(166) PAI: +< xxx your mom's gonna mind .

    PAI: your   **mom's**   **gonna**   **mind**
    aut: *your.ADJ.POSS.2SP* *mom.N.SG+GB* *go.V.PRESPART+TO.PREP* *mind.N.SG*

(167) SAR: I don't know .

    SAR: I   **don't**   **know**
    aut: *I.PRON.SUB.1S* *do.V.1S.PRES+NEG* *know.V.INFIN*

(168) SAR: I have to ask her .

    SAR: I   **have**   **to**   **ask**   **her**
    aut: *I.PRON.SUB.1S* *have.V.1S.PRES* *to.PREP* *ask.V.INFIN* *her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*

(169) SAR: [- spa] y después que le grité hoy .

    SAR: y[S]   **después**[S]   **que**[S]   **le**[S]   **grité**[S]   **hoy**[S]
    aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *that.CONJ* *him.PRON.OBL.MF.23S* *shout.V.1S.PAST* *today.ADV*

    and since I called him today.

(170) PAI: +< [- spa] no y después que te xxx .

    PAI: no[S]   **y**[S]   **después**[S]   **que**[S]   **te**[S]
    aut: *not.ADV* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *that.CONJ* *you.PRON.OBL.MF.2S*

    no and after you [...].

(171) SAR: &=laugh .

(172) SAR: it's only for two hours anyway .

    SAR: it's   **only**   **for**   **two**   **hours**
    aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *only.ADJ.[or].on.PREP+ADV* *for.PREP* *two.NUM* *hour.N.PL*

    anyway
    anyway.ADV

(173) SAR: we are gonna be right there .

SAR: we   **are**   **gonna**   **be**   **right**
aut: *we.PRON.SUB.1P*   *are.V.1P.PRES*   *go.V.PRESPART+TO.PREP*   *be.V.INFIN*   *right.ADJ*

there
there.ADV

(174) SAR: you know .

SAR: you   **know**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*

(175) SAR: because he says +"/.

SAR: because   **he**   **says**
aut: *because.CONJ*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES*

(176) SAR: +" it sounds good I've always wanted to go .

SAR: it   **sounds**   **good**   **I've**
aut: *it.PRON.SUB.3S*   *sound.N.PL*   *good.ADJ*   *I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES*

always   **wanted**   **to**   **go**
alway.ADV+PV.[or].always.ADV   *want.SV.INFIN+AV*   *to.PREP*   *go.V.INFIN*

(177) SAR: I always wanted to go to the one in South_Beach@s:eng&spa .

SAR: I   **always**   **wanted**   **to**   **go**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *alway.ADV+PV.[or].always.ADV*   *want.SV.INFIN+AV*   *to.PREP*   *go.V.INFIN*

to   **the**   **one**   **in**   **South_Beach$_E^S$**
to.PREP   *the.DET.DEF*   *one.PRON.SG*   *in.PREP*   *name*

(178) SAR: but the one South_Beach@s:eng&spa is so expensive .

SAR: but   **the**   **one**   **South_Beach$_E^S$**   **is**   **so**
aut: *but.CONJ*   *the.DET.DEF*   *one.PRON.SG*   *name*   *is.V.3S.PRES*   *so.ADV*

expensive
expensive.ADJ

(179) PAI: that's two hundred dollars .

PAI: that's   **two**   **hundred**   **dollars**
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *two.NUM*   *hundred.NUM*   *dollar.N.PL*

(180) SAR: yeah it's really expensive .

SAR: yeah   **it's**   **really**   **expensive**
aut: *yeah.ADV*   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *real.ADJ+ADV*   *expensive.ADJ*

(181) SAR: and they keep on and they keep on .

SAR: and   **they**   **keep**   **on**   **and**   **they**
aut: *and.CONJ*   *they.PRON.SUB.3P*   *keep.V.3P.PRES*   *on.ADV*   *and.CONJ*   *they.PRON.SUB.3P*

keep   **on**
keep.V.3P.PRES   *on.ADV*

(182) PAI: +< that's ridiculous .

PAI: **that's**   **ridiculous**
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *ridiculous.ADJ*

(183) PAI: but my brother told me it's +/.

PAI: **but**   **my**   **brother**   **told**   **me**
aut: *but.CONJ* *my.ADJ.POSS.1S* *brother.N.SG* *told.V.PAST* *me.PRON.OBJ.1S*

it's
it.PRON.OBJ.3S+BE.V.3S.PRES

(184) SAR: they keep on hiring the prize thinking that people are not gonna go .

SAR: **they**   **keep**   **on**   **hiring**   **the**
aut: *they.PRON.SUB.3P* *keep.V.3P.PRES* *on.ADV* *hire.V.PRESPART* *the.DET.DEF*

prize   **thinking**   **that**   **people**   **are**   **not**
prize.N.SG *think.V.PRESPART* *that.DEM.FAR* *people.N.SG* *are.V.123P.PRES* *not.ADV*

gonna   **go**
go.V.PRESPART+TO.PREP *go.V.INFIN*

(185) SAR: and more people go .

SAR: **and**   **more**   **people**   **go**
aut: *and.CONJ* *more.ADJ* *people.N.SG* *go.N.SG*

(186) PAI: +< and the people are going .

PAI: **and**   **the**   **people**   **are**   **going**
aut: *and.CONJ* *the.DET.DEF* *people.N.SG* *are.V.123P.PRES* *go.V.PRESPART*

(187) SAR: yeah .

SAR: **yeah**
aut: *yeah.ADV*

(188) PAI: now next year it'll be three hundred bucks .

PAI: **now**   **next**   **year**   **it'll**   **be**   **three**
aut: *now.ADV* *next.ADJ* *year.N.SG* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.FUT* *be.V.3S.PRES* *three.NUM*

hundred   **bucks**
hundred.NUM *buck.N.PL*

(189) PAI: but I'm gonna tell my brother next year pa(ra)@s:spa que@s:spa me@s:spa dé@s:spa los@s:spa tickets .

PAI: **but**   **I'm**   **gonna**   **tell**
aut: *but.CONJ* *i.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* *go.V.PRESPART+TO.PREP* *tell.V.INFIN*

my   **brother**   **next**   **year**   **para^S**   **que^S**   **me^S**
my.ADJ.POSS.1S *brother.N.SG* *next.ADJ* *year.N.SG* *for.PREP* *that.CONJ* *me.PRON.OBL.MF.1S*

dé^S   **los^S**   **tickets**
give.V.13S.SUBJ.PRES *the.DET.DEF.M.PL* *ticket.N.PL*

but I'm gonna tell my brother next year why I got myself the tickets.

(190) SAR: +< <and here> [//] but <here in> [/] <here in miracle> [//] here in this one ?

SAR: and here but here in here in miracle
aut: *and.CONJ here.ADV but.CONJ here.ADV in.PREP here.ADV in.PREP miracle.N.SG*

here **in** **this** **one**
here.ADV in.PREP this.DEM.NEAR.SG one.PRON.SG

(191) SAR: they have a V_I_P for one fifty .

SAR: they have a V_I_P for one
aut: *they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES a.DET.INDEF name for.PREP one.PRON.SG*

fifty
fifty.NUM

(192) SAR: that you go in the tent .

SAR: that you go in the tent
aut: *that.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES in.PREP the.DET.DEF tent.N.SG*

(193) SAR: and I don't know what they give you .

SAR: and I don't know what they
aut: *and.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN what.REL they.PRON.SUB.3P*

give **you**
give.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP

(194) SAR: is Adelina@s:eng&spa here ?

SAR: is Adelina$_E^S$ here
aut: *is.V.3S.PRES name here.ADV*

(195) PAI: I've seen the te(nt) .

PAI: I've seen the tent
aut: *I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES seen.V.PASTPART the.DET.DEF tent.N.SG*

(196) PAI: yeah let's go there .

PAI: yeah let's go there
aut: *yeah.ADV let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P go.SV.INFIN there.ADV*

(197) PAI: I've seen that tent .

PAI: I've seen that tent
aut: *I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES seen.V.PASTPART that.DEM.FAR tent.N.SG*

(198) SAR: Sharon@s:eng&spa .

SAR: Sharon$_E^S$
aut: *name*

(199) SAR: el@s:spa [/] el@s:spa food festival ese@s:spa .

SAR: el^S   **el^S**   **food**   **festival**   **ese^S**
aut: *the.DET.DEF.M.SG*   *the.DET.DEF.M.SG*   *food.N.SG*   *festival.N.SG*   *that.PRON.DEM.M.SG*

that food festival.

(200) OSE: www .

(201) SAR: ellos@s:spa dijeron@s:spa que@s:spa iban@s:spa a@s:spa dar@s:spa appetizers
at Wild_Oats@s:eng&spa .

SAR: ellos^S   **dijeron^S**   **que^S**   **iban^S**   **a^S**   **dar^S**
aut: *they.PRON.SUB.M.3P*   *tell.V.3P.PAST*   *that.CONJ*   *go.V.3P.IMPERF*   *to.PREP*   *give.V.INFIN*

appetizers   **at**   **Wild_Oats^S_E**
appetizer.N.PL   *at.PREP*   *name*

they said they were going to give appetisers at Wild Oats.

(202) OSE: www .

(203) SAR: [- spa] pero hay comida ?

SAR: pero^S   **hay^S**   **comida^S**
aut: *but.CONJ*   *there_is.V.3S.PRES*   *meal.N.F.SG*

but is there a meal?

(204) OSE: www .

(205) SAR: entonces@s:spa todos@s:spa esos@s:spa restaurants that are participating
will have booths .

SAR: entonces^S **todos^S**   **esos^S**   **restaurants**   **that**
aut: *then.ADV*   *all.ADJ.M.PL*   *that.PRON.DEM.M.PL*   *restaurant.N.PL*   *that.CONJ*

are   **participating**   **will**   **have**   **booths**
are.V.123P.PRES   *participate.V.PRESPART*   *will.V.123SP.FUT*   *have.SV.INFIN*   *booth.N.PL*

then all those restaurants that are participating will have booths.

(206) SAR: and they are provide food for you free .

SAR: and   **they**   **are**   **provide**   **food**   **for**
aut: *and.CONJ*   *they.PRON.SUB.3P*   *are.V.3P.PRES*   *provide.SV.INFIN*   *food.N.SG*   *for.PREP*

you   **free**
you.PRON.OBJ.2SP   *free.ADJ*

(207) OSE: www .

(208) SAR: oh ok (be)cause if they're just giving appetizers .

SAR: oh   **ok**   **because**   **if**   **they're**   **just**
aut: *oh.IM*   *unk*   *because.CONJ*   *if.CONJ*   *they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES*   *just.ADV*

giving   **appetizers**
give.V.PRESPART   *appetizer.N.PL*

(209) PAI: +< John@s:eng&spa has gone .

PAI: **John**$_E^S$ **has** **gone**
aut: *name* *ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES* *gone.V.PASTPART*

(210) SAR: eh@s:eng&spa ?

SAR: **eh**$_E^S$
aut: *eh.IM*

(211) SAR: no@s:eng&spa they have a list of the restaurants that are participating .

SAR: **no**$_E^S$ **they** **have** **a** **list** **of** **the**
aut: *no.ADV* *they.PRON.SUB.3P* *have.V.3P.PRES* *a.DET.INDEF* *list.N.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF*

restaurants **that** **are** **participating**
restaurant.N.PL *that.CONJ* *are.V.123P.PRES* *participate.V.PRESPART*

(212) OSE: www .

(213) SAR: it's just in the little thing where you buy the ticket .

SAR: **it's** **just** **in** **the** **little**
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *just.ADJ.[or].just.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF* *little.ADJ*

thing **where** **you** **buy** **the** **ticket**
thing.N.SG *where.REL* *you.PRON.SUB.2SP* *buy.V.2SP.PRES* *the.DET.DEF* *ticket.N.SG*

(214) SAR: it tells you no eh@s:eng&spa you know the wine and premium drinks and
hors_d'oeuvres from Wild_Oats@s:eng&spa .

SAR: **it** **tells** **you** **no** **eh**$_E^S$ **you**
aut: *it.PRON.SUB.3S* *tell.V.3S.PRES* *you.PRON.SUB.2SP* *no.ADV* *eh.IM* *you.PRON.SUB.2SP*

know **the** **wine** **and** **premium** **drinks** **and**
know.V.2SP.PRES *the.DET.DEF* *wine.N.SG* *and.CONJ* *premium.N.SG* *drink.N.PL* *and.CONJ*

hors_d'oeuvres **from** **Wild_Oats**$_E^S$
unk *from.PREP* *name*

(215) SAR: I'm like +...

SAR: **I'm** **like**
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* *like.CONJ*

(216) PAI: y@s:spa Wild_Oats@s:eng&spa es@s:spa un@s:spa [/] un@s:spa healthy store ?

PAI: **y**^{S} **Wild_Oats**$_E^S$ **es**^{S} **un**^{S} **un**^{S}
aut: *and.CONJ* *name* *be.V.3S.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG* *one.DET.INDEF.M.SG*

healthy **store**
healthy.ADJ *store.SV.INFIN*

and Wild Oats is a health store?

26

(217) SAR: sí@s:spa pero@s:spa they have everything más@s:spa o@s:spa menos@s:spa .

SAR: sí^S **pero**^{S} **they**   **have**   **everything**   **más**^{S}
aut: *yes.ADV*   *but.CONJ*   *they.PRON.SUB.3P*   *have.V.3P.PRES*   *everything.PRON*   *more.ADV*

o^S **menos**^{S}
or.CONJ   *less.ADV*

yes, but they have more or less everything.

(218) SAR: but still I mean you know it's hors_d'oeuvres it's just +...

SAR: but   **still**   **I**   **mean**   **you**
aut: *but.CONJ*   *still.ADJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *mean.V.1S.PRES*   *you.PRON.SUB.2SP*

know   **it's**   **hors_d'oeuvres**   **it's**
know.V.2SP.PRES   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *unk*   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*

just
just.ADJ.[or].just.ADV

(219) SAR: I mean +...

SAR: I   **mean**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *mean.V.1S.PRES*

(220) OSE: www .

(221) SAR: +< I'm sure they probably have a sampling no ?

SAR: I'm   **sure**   **they**   **probably**   **have**
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*   *sure.ADJ*   *they.PRON.SUB.3P*   *probably.ADV*   *have.SV.INFIN*

a   **sampling**   **no**
a.DET.INDEF   *unk*   *no.ADV*

(222) PAI: when you do that xxx thing .

PAI: when   **you**   **do**   **that**   **thing**
aut: *when.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *do.V.2SP.PRES*   *that.DEM.FAR*   *thing.N.SG*

(223) SAR: que@s:spa everybody has .

SAR: que^S **everybody**   **has**
aut: *that.CONJ*   *everybody.PRON*   *ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES*

that everyone has.

(224) OSE: +< www .

(225) OSE: www .

(226) SAR: yeah but you are paying for that right .

SAR: yeah   **but**   **you**   **are**   **paying**   **for**
aut: *yeah.ADV*   *but.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *are.V.2SP.PRES*   *pay.V.PRESPART*   *for.PREP*

that   **right**
that.DEM.FAR   *right.ADJ*

(227) OSE: www .

(228) SAR: +< that's probably what it is .

SAR: that's   **probably**   **what**   **it**   **is**
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *probably.ADV* *what.REL* *it.PRON.SUB.3S* *is.V.3S.PRES*

(229) SAR: [- spa] ah bueno pero mientras que todo el mundo tenga .

SAR: ah^S   **bueno^S**   **pero^S**   **mientras^S** **que^S**   **todo^S**   **el^S**
aut: *ah.IM* *well.E* *but.CONJ* *while.CONJ* *that.CONJ* *all.ADJ.M.SG* *the.DET.DEF.M.SG*

mundo^S   **tenga^S**
world.N.M.SG *have.V.13S.SUBJ.PRES*

ah, well, but while everybody has it.

(230) SAR: porque@s:spa estaba@s:spa hasta@s:spa el@s:spa Flemmings@s:eng&spa y@s:spa todo@s:spa .

SAR: porque^S   **estaba^S**   **hasta^S**   **el^S**   **Flemmings$_E^S$** **y^S**
aut: *because.CONJ* *be.V.13S.IMPERF* *until.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *name*   *and.CONJ*

todo^S
everything.PRON.M.SG

because it was up untl the Flemmings and everything.

(231) OSE: www .

(232) SAR: y@s:spa <va@s:spa a@s:spa estar@s:spa> [///] there's a whole bunch of them .

SAR: y^S   **va^S**   **a^S**   **estar^S**   **there's**   **a**
aut: *and.CONJ* *go.V.3S.PRES* *to.PREP* *be.V.INFIN* *there.PRON+BE.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF*

whole   **bunch**   **of**   **them**
whole.ADJ *bunch.N.SG* *of.PREP* *them.PRON.OBJ.3P*

and there's going to be, there's a whole bunch of them.

(233) OSE: www .

(234) SAR: <Archies@s:eng&spa pi(zza)> [//] that Archies@s:eng&spa place pizza and +...

SAR: Archies$_E^S$ **pizza**   **that**   **Archies$_E^S$** **place**   **pizza**   **and**
aut: *name*   *pizza.N.SG* *that.CONJ* *name*   *place.N.SG* *pizza.N.SG* *and.CONJ*

(235) PAI: [- spa] oye tú no tienes que recoger a la niña ?

PAI: oye^S   **tú^S**   **no^S**   **tienes^S**   **que^S**   **recoger^S**
aut: *hear.V.2S.IMPER* *you.PRON.SUB.MF.2S* *not.ADV* *have.V.2S.PRES* *that.CONJ* *pick.V.INFIN*

a^S   **la^S**   **niña^S**
to.PREP *the.DET.DEF.F.SG* *kid.N.F.SG*

listen, don't you have to collect the girl?

(236) OSE: www .

(237) PAI: [- spa] qué hora es ?

    PAI: qué^S hora^S es^S
    aut: *what.INT* *time.N.F.SG* *be.V.3S.PRES*

    what time is it?

(238) SAR: fifteen .

    SAR: fifteen
    aut: *fifteen.NUM*

(239) PAI: oh@s:eng&spa .

    PAI: oh$_E^S$
    aut: *oh.IM*

(240) PAI: [- spa] vamos saltando para allá .

    PAI: vamos^S saltando^S para^S allá^S
    aut: *go.V.1P.PRES* *spring.V.PRESPART* *for.PREP* *there.ADV*

    let's go there quickly.

(241) SAR: +< [- spa] qué andas haciendo ?

    SAR: qué^S andas^S haciendo^S
    aut: *what.INT* *walk.V.2S.PRES* *do.V.PRESPART*

    what are you going to be doing?

(242) OSE: www .

(243) SAR: xxx .

(244) OSE: www .

(245) OSE: www .

(246) SAR: +< &=sneeze .

(247) PAI: &pu .

(248) SAR: &pu .

(249) PAI: [- spa] quién ?

    PAI: quién^S
    aut: *who.INT.MF.SG*

    who?

(250) PAI: who [/] who's that ?

     PAI: who   **who's**   **that**
     aut: *who.REL* *who.REL+GB* *that.DEM.FAR*

(251) SAR: she's probably pregnant isn't she ?

     SAR: she's   **probably**   **pregnant**   **isn't**
     aut: *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES* *probably.ADV* *pregnant.ADJ* *is.V.3S.PRES+NEG*

     she
     she.PRON.SUB.F.3S

(252) PAI: she knows you ?

     PAI: she   **knows**   **you**
     aut: *she.PRON.SUB.F.3S* *know.V.3S.PRES* *you.PRON.SUB.2SP*

(253) OSE: www .

(254) PAI: she is lying .

     PAI: she   **is**   **lying**
     aut: *she.PRON.SUB.F.3S* *is.V.3S.PRES* *lie.V.PRESPART*

(255) SAR: so how'd you add her ?

     SAR: so   **how'd**   **you**   **add**
     aut: *so.ADV* *how.ADV+BE.V.COND* *you.PRON.SUB.2SP* *add.V.2SP.PRES*

     her
     her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S

(256) SAR: she's browsing .

     SAR: she's   **browsing**
     aut: *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES* *unk*

(257) OSE: www .

(258) OSE: www .

(259) OSE: www .

(260) SAR: [- spa] ella se mete donde se mete la mamá de xxx .

     SAR: ella^S   **se^S**   **mete^S**   **donde^S**
     aut: *she.PRON.SUB.F.3S* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *put.V.3S.PRES* *where.REL*

     se^S   **mete^S**   **la^S**   **mamá^S**   **de^S**
     self.PRON.REFL.MF.3SP *put.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *mum.N.F.SG* *of.PREP*

     she interferes where [...] mother interferes

(261) SAR: [- spa] y después te manda todas estas manos [?] de [/] de cosas ahí .

SAR: y^S   **después^S**   **te^S**   **manda^S**   **todas^S**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *order.V.3S.PRES*   *all.ADJ.F.PL*

estas^S   **manos^S**   **de^S**   **de^S**   **cosas^S**   **ahí^S**
this.ADJ.DEM.F.PL   *hand.N.F.PL*   *of.PREP*   *of.PREP*   *thing.N.F.PL*   *there.ADV*

and then she sends you all these things there.

(262) OSE: www .

(263) SAR: [- spa] no .

SAR: no^S
aut: *not.ADV*
no.

(264) SAR: Rafi's mom también@s:spa se@s:spa mete@s:spa en@s:spa todas@s:spa esas@s:spa cosas@s:spa &hei .

SAR: Rafi's mom   **también^S**   **se^S**   **mete^S**   **en^S**
aut: *name*   *mom.N.SG*   *too.ADV*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *put.V.3S.PRES*   *in.PREP*

todas^S   **esas^S**   **cosas^S**
all.ADJ.F.PL   *that.ADJ.DEM.F.PL*   *thing.N.F.PL*

Rafi's mom also gets herself into all these things

(265) SAR: &=laugh .

(266) SAR: [- spa] te vas a xxx el papel ese ?

SAR: te^S   **vas^S**   **a^S**   **el^S**   **papel^S**
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S*   *go.V.2S.PRES*   *to.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*   *paper.N.M.SG*

ese^S
that.PRON.DEM.M.SG

are you going to [...] that paper?

(267) PAI: [- spa] ay no .

PAI: ay^S   **no^S**
aut: *oh.IM*   *not.ADV*
oh no.

(268) SAR: &=laugh .

(269) PAI: it's just fine .

PAI: it's   **just**   **fine**
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *just.ADJ.[or].just.ADV*   *fine.N.SG*

(270) SAR: &=laugh .

(271) PAI: +< &=laugh .

(272) SAR: [- spa] ay pero vete a vomitar .

SAR: ay^S pero^S vete^S a^S
aut: *oh.IM but.CONJ go.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S].[or].see.V.2S.IMPER to.PREP*

vomitar^S
vomit.V.INFIN

but go and throw up

(273) PAI: [- spa] no y no hables de eso .

PAI: no^S y^S no^S hables^S de^S eso^S
aut: *not.ADV and.CONJ not.ADV talk.V.2S.SUBJ.PRES of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*

no, don't talk about that.

(274) SAR: &=laugh .

(275) PAI: oh my goodness .

PAI: oh   my   goodness
aut: *oh.IM my.ADJ.POSS.1S goodness.N.SG*

(276) PAI: what is that ?

PAI: what   is   that
aut: *what.REL is.V.3S.PRES that.DEM.FAR*

(277) SAR: nice to even to have your attention now xxx you dirty sneaky immoral [=! laugh] .

SAR: nice   to   even   to   have   your   attention
aut: *nice.ADJ to.PREP even.ADJ to.PREP have.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP attention.N.SG*

now   you   dirty   sneaky   immoral
now.ADV you.PRON.SUB.2SP dirty.ADJ sneaky.ADJ immoral.ADJ

(278) PAI: unfaithful xxx doubts .

PAI: unfaithful   doubts
aut: *unfaithful.ADJ doubt.N.PL*

(279) SAR: +< oh my god what ?

SAR: oh   my   god   what
aut: *oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG what.REL*

(280) OSE: www .

(281) SAR: qué@s:spa website ?

SAR: qué^S website
aut: *what.INT unk*

what website?

(282) OSE: www .

(283) SAR: oh I don't know .

SAR: oh   I   don't   know
aut: oh.IM I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN

(284) SAR: I have it um +...

SAR: I   have   it   um
aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S um.IM

(285) SAR: just do the Core_Gables food and wine festival .

SAR: just   do   the   Core_Gables food   and   wine
aut: just.ADV do.V.INFIN the.DET.DEF name   food.N.SG and.CONJ wine.N.SG

festival
festival.N.SG

(286) PAI: lost dog mira@s:spa esto@s:spa .

PAI: lost   dog   mira^S esto^S
aut: lost.ADJ dog.N.SG look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG

lost dog, look at this.

(287) PAI: last humping his wife best friend on hidden camera answer to
Steven@s:eng&spa [/] to see the old dog participating tricks xxx .

PAI: last   humping   his   wife   best   friend   on
aut: last.ADJ hump.N.SG+ASV his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.SG best.ADJ friend.N.SG on.PREP

hidden   camera   answer   to   Steven^S_E to   see
hidden.AV.PAST camera.N.SG answer.N.SG to.PREP   name   to.PREP   see.V.INFIN

the   old   dog   participating   tricks
the.DET.DEF old.ADJ dog.N.SG participate.V.PRESPART trick.N.PL

(288) SAR: oh my god .

SAR: oh   my   god
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG

(289) PAI: +< &=sigh .

(290) PAI: oh my god that's terrible .

PAI: oh   my   god   that's   terrible
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG that.CONJ+BE.V.3S.PRES terrible.ADJ

(291) SAR: look at what she did .

SAR: look   at   what   she   did
aut: look.V.INFIN at.PREP   what.REL she.PRON.SUB.F.3S did.V.PAST

33

(292) PAI: &=gasp .

(293) SAR: +< &=gasp .

(294) PAI: and a B_M_W .

    PAI: and   **a**   **B_M_W**
    aut: *and.CONJ*   *a.DET.INDEF*   *name*

(295) SAR: she passed it .

    SAR: she   **passed**   **it**
    aut: *she.PRON.SUB.F.3S*   *pass.V.PAST*   *it.PRON.OBJ.3S*

(296) PAI: +< inside the car .

    PAI: inside   **the**   **car**
    aut: *inside.N.SG*   *the.DET.DEF*   *car.N.SG*

(297) PAI: &=gasp .

(298) SAR: oh@s:eng&spa .

    SAR: oh$_E^S$
    aut: *oh.IM*

(299) PAI: +< [- spa] ay dios mío .

    PAI: ay^S   **dios^S**   **mío^S**
    aut: *oh.IM*   *tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P]*   *of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG*

    oh my God.

(300) SAR: I think she is mad .

    SAR: I   **think**   **she**   **is**   **mad**
    aut: *I.PRON.SUB.1S*   *think.V.1S.PRES*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *is.V.3S.PRES*   *mad.ADJ*

(301) PAI: +< [- spa] la mato .

    PAI: la^S   **mato^S**
    aut: *her.PRON.OBJ.F.3S*   *kill.V.1S.PRES*

    I'll kill her.

(302) SAR: &=gasp .

(303) OSE: www .

(304) SAR: no you have to show her the other one .

    SAR: no   **you**   **have**   **to**   **show**
    aut: *no.ADV*   *you.PRON.SUB.2SP*   *have.V.2SP.PRES*   *to.PREP*   *show.V.INFIN*

    her   **the**   **other**   **one**
    her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S   *the.DET.DEF*   *other.ADJ*   *one.PRON.SG*

(305)　SAR: look at what she did to that car .

SAR: look   **at**   **what**   **she**   **did**   **to**   **that**
aut: *look.V.INFIN*   *at.PREP*   *what.REL*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *did.V.PAST*   *to.PREP*   *that.DEM.FAR*
car
car.N.SG

(306)　PAI: +< [- spa] no repitas .

PAI: no[S]   **repitas**[S]
aut: *not.ADV*   *repeat.V.2S.SUBJ.PRES*

don't do it again.

(307)　PAI: [- spa] no lo repitas .

PAI: no[S]   **lo**[S]   **repitas**[S]
aut: *not.ADV*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *repeat.V.2S.SUBJ.PRES*

don't do it again.

(308)　SAR: [- spa] no lo repitas alto .

SAR: no[S]   **lo**[S]   **repitas**[S]   **alto**[S]
aut: *not.ADV*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *repeat.V.2S.SUBJ.PRES*   *high.ADJ.M.SG.[or].high.ADV*

don't say it out loud

(309)　PAI: a killer .

PAI: a   **killer**
aut: *a.DET.INDEF*   *killer.N.SG.[or].kill.N.SG.AG*

(310)　SAR: +< look at what she did &=laughs .

SAR: look   **at**   **what**   **she**   **did**
aut: *look.V.INFIN*   *at.PREP*   *what.REL*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *did.V.PAST*

(311)　SAR: no, look at the other one .

SAR: no   **look**   **at**   **the**   **other**   **one**
aut: *no.ADV*   *look.N.SG*   *at.PREP*   *the.DET.DEF*   *other.ADJ*   *one.PRON.SG*

(312)　SAR: [- spa] dale .

SAR: dale[S]
aut: *give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]*

do it.

(313)　SAR: &=laugh .

(314)　OSE: www .

(315)　SAR: &=laugh .

(316) PAI: +< [- spa] ay dios mío mira esto .

PAI: ay^S dios^S mío^S
aut: oh.IM   tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P]   of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG

mira^S esto^S
look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES   this.PRON.DEM.NT.SG

oh my God, look at this.

(317) OSE: www .

(318) OSE: www .

(319) PAI: &=laugh .

(320) SAR: +< &=laugh .

(321) SAR: [- spa] y esto ?

SAR: y^S esto^S
aut: and.CONJ   this.PRON.DEM.NT.SG

and this?

(322) OSE: www .

(323) PAI: ay@s:spa dios@s:spa mío@s:spa how embarrassing !

PAI: ay^S dios^S mío^S how
aut: oh.IM   tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P]   of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG   how.ADV

embarrassing
embarrass.SV.INFIN+ASV

oh my God, how embarrassing?

(324) SAR: +< oh my god .

SAR: oh   my   god
aut: oh.IM   my.ADJ.POSS.1S   god.N.SG

(325) SAR: did you find it ?

SAR: did   you   find   it
aut: did.V.PAST   you.PRON.SUB.2SP   find.V.2SP.PRES   it.PRON.OBJ.3S

(326) OSE: www .

(327) SAR: xxx .

(328) PAI: [- spa] pero dónde tú estás buscando ?

PAI: pero^S **dónde**^{S} **tú**^{S} **estás**^{S} **buscando**^{S}
aut: *but.CONJ where.INT you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PRES seek.V.PRESPART*

but where are you looking?

(329) SAR: estás@s:spa metida@s:spa en@s:spa Tag@s:eng&spa .

SAR: estás^S **metida**^{S} **en**^{S} **Tag**^S_E
aut: *be.V.2S.PRES put.V.F.SG.PASTPART in.PREP name*

she is in Tag@s:eng&spa

(330) PAI: [- spa] qué es eso ?

PAI: qué^S **es**^{S} **eso**^{S}
aut: *what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG*

what's that?

(331) SAR: son@s:spa un@s:spa website there .

SAR: son^S **un**^{S} **website there**
aut: *be.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.SG unk there.ADV*

there's a website there.

(332) SAR: [- spa] son +...

SAR: son^S
aut: *be.V.3P.PRES*

they're ...

(333) PAI: [- spa] ya yo ni me meto ahí .

PAI: ya^S **yo**^{S} **ni**^{S} **me**^{S} **meto**^{S} **ahí**^{S}
aut: *already.ADV I.PRON.SUB.MF.1S nor.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S put.V.1S.PRES there.ADV*

yes, I'm not logging myself in there

(334) SAR: [- spa] sí ya vi ya .

SAR: sí^S **ya**^{S} **vi**^{S} **ya**^{S}
aut: *yes.ADV already.ADV see.V.1S.PAST already.ADV*

yes, yes, I see, yes

(335) SAR: [- spa] todo el mundo quiere saber dónde [/] dónde comprar e(l) [/] el
delantal .

SAR: todo^S **el**^{S} **mundo**^{S} **quiere**^{S}
aut: *all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES*

saber^S **dónde**^{S} **dónde**^{S} **comprar**^{S} **el**^{S}
know.N.M.SG.[or].know.V.INFIN where.INT where.INT buy.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG

el^S **delantal**^{S}
the.DET.DEF.M.SG apron.N.M.SG

everyone wants to know where to buy the apron.

(336) PAI: +< [- spa] en qué nos metemos ?

PAI: en^S **qué**^{S} **nos**^{S} **metemos**^{S}
aut: *in.PREP* *what.INT* *us.PRON.OBL.MF.1P* *put.V.1P.PRES*

which one do we log in on?

(337) PAI: [- spa] ay está comiquísimo .

PAI: ay^S **está**^{S} **comiquísimo**^{S}
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *hilarious.ADJ.M.SG.AUG*

oh, that's so funny.

(338) SAR: I got like six comments (.) on the thing .

SAR: I   got   like   six   comments   on   the
aut: *I.PRON.SUB.1S* *got.V.PAST* *like.CONJ* *six.NUM* *comment.N.PL* *on.PREP* *the.DET.DEF*
thing
thing.N.SG

(339) PAI: +< that is hilarious .

PAI: that   is   hilarious
aut: *that.DEM.FAR* *is.V.3S.PRES* *hilarious.ADJ*

(340) SAR: everybody wants to know .

SAR: everybody   wants   to   know
aut: *everybody.PRON* *want.V.3S.PRES* *to.PREP* *know.V.INFIN*

(341) PAI: +< that is I am gonna go look at it .

PAI: that   is   I   am   gonna
aut: *that.DEM.FAR* *is.V.3S.PRES* *I.PRON.SUB.1S* *am.V.1S.PRES* *go.V.PRESPART+TO.PREP*
go   look   at   it
go.V.INFIN *look.SV.INFIN* *at.PREP* *it.PRON.OBJ.3S*

(342) SAR: stop .

SAR: stop
aut: *stop.V.INFIN*

(343) SAR: everybody wants to go .

SAR: everybody   wants   to   go
aut: *everybody.PRON* *want.V.3S.PRES* *to.PREP* *go.V.INFIN*

(344) SAR: everybody wants to see .

SAR: everybody   wants   to   see
aut: *everybody.PRON* *want.V.3S.PRES* *to.PREP* *see.V.INFIN*

(345) PAI: +< [- spa] xxx ella los vio ?

PAI: ella^S **los**^{S} **vio**^{S}
aut: *she.PRON.SUB.F.3S them.PRON.OBJ.M.3P see.V.3S.PAST*

[...] did she see them?

(346) SAR: sí@s:spa she said it was +...

SAR: sí^S **she** **said** **it** **was**
aut: *yes.ADV she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST*

yes, she said it was ...

(347) SAR: she says those last two pictures was a bit disturbing .

SAR: she **says** **those** **last** **two**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES those.DEM.FAR.PL last.ADJ two.NUM*

pictures **was** **a** **bit** **disturbing**
picture.N.PL was.V.3S.PAST a.DET.INDEF bit.N.SG unk

(348) SAR: and I said +"/.

SAR: and **I** **said**
aut: *and.CONJ I.PRON.SUB.1S said.V.PAST*

(349) SAR: +" oh god I sent those out .

SAR: oh **god** **I** **sent** **those** **out**
aut: *oh.IM god.N.SG I.PRON.SUB.1S sent.V.PAST those.DEM.FAR.PL out.ADV*

(350) SAR: I wasn't supposed to .

SAR: I **wasn't** **supposed** **to**
aut: *I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST+NEG suppose.V.PASTPART to.PREP*

(351) SAR: [- spa] lo encontraste o no ?

SAR: lo^S **encontraste**^{S} **o**^{S} **no**^{S}
aut: *him.PRON.OBJ.M.3S find.V.2S.PAST or.CONJ not.ADV*

have you found it or not?

(352) SAR: [- spa] ah no .

SAR: ah^S **no**^{S}
aut: *ah.IM not.ADV*

ah, no.

(353) SAR: [- spa] igual que Carla@s:eng&spa no ha hecho nada .

SAR: igual^S **que**^{S} **Carla**^S_E **no**^{S} **ha**^{S}
aut: *equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV than.CONJ name not.ADV have.V.3S.PRES*

hecho^S **nada**^{S}
do.V.PASTPART nothing.PRON

just like Carla hasn't done anything.

(354) PAI: [- spa] Carla@s:eng&spa estaba de madre .

PAI: Carla$_E^S$ **estaba**^{S} **de**^{S} **madre**^{S}
aut: *name* *be.V.13S.IMPERF* *of.PREP* *mother.N.F.SG*

Carla was cool.

(355) PAI: [- spa] y ya porque como ella está en el chisme xxx lado .

PAI: y^S **ya**^{S} **porque**^{S} **como**^{S} **ella**^{S} **está**^{S}
aut: *and.CONJ* *already.ADV* *because.CONJ* *like.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S* *be.V.3S.PRES*

en^S **el**^{S} **chisme**^{S} **lado**^{S}
in.PREP *the.DET.DEF.M.SG* *gossip.N.M.SG* *side.N.M.SG*

because she knows everything [...].

(356) PAI: I think xxx .

PAI: I **think**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *think.V.1S.PRES*

(357) SAR: [- spa] ay qué bueno .

SAR: ay^S **qué**^{S} **bueno**^{S}
aut: *oh.IM* *what.INT* *well.E*

oh, how nice.

(358) PAI: [- spa] dónde ?

PAI: dónde^S
aut: *where.INT*

where?

(359) PAI: oh@s:eng&spa Maggie@s:eng&spa mira@s:spa Maggie@s:eng&spa has more than me
.

PAI: oh$_E^S$ **Maggie**$_E^S$ **mira**^{S} **Maggie**$_E^S$
aut: *oh.IM* *name* *look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES* *name*

has **more** **than** **me**
ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES *more.ADV* *than.CONJ* *me.PRON.OBJ.1S*

oh, Maggie, look; Maggie has more than me.

(360) PAI: [- spa] qué es esto xxx .

PAI: qué^S **es**^{S} **esto**^{S}
aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES* *this.PRON.DEM.NT.SG*

what is this?

(361) SAR: [- spa] <qué es eso> [//] qué es ?

SAR: qué^S **es**^{S} **eso**^{S} **qué**^{S} **es**^{S}
aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.NT.SG* *what.INT* *be.V.3S.PRES*

what is that, what is it?

(362) SAR: is that the noise coming from there ?

SAR: is   **that**   **the**   **noise**   **coming**
aut: *is.V.3S.PRES*   *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*   *the.DET.DEF*   *noise.N.SG*   *come.V.PRESPART*

from   **there**
from.PREP   *there.ADV*

(363) SAR: the dog sniffing ?

SAR: the   **dog**   **sniffing**
aut: *the.DET.DEF*   *dog.N.SG*   *unk*

(364) PAI: I don't know .

PAI: I   **don't**   **know**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *do.V.1S.PRES+NEG*   *know.V.INFIN*

(365) PAI: I guess they have something wrong here .

PAI: I   **guess**   **they**   **have**   **something**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *guess.V.1S.PRES*   *they.PRON.SUB.3P*   *have.V.3P.PRES*   *something.PRON*

wrong   **here**
wrong.ADJ   *here.ADV*

(366) SAR: oh@s:eng&spa it's probably that no@s:eng&spa ?

SAR: oh$_E^S$ **it's**   **probably**   **that**   **no$_E^S$**
aut: *oh.IM*   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *probably.ADV*   *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*   *no.ADV*

(367) PAI: [- spa] este manda unas cosas tan +//.

PAI: este^S   **manda^S**   **unas^S**
aut: *this.PRON.DEM.M.SG*   *order.V.2S.IMPER.[or].order.V.3S.PRES*   *one.DET.INDEF.F.PL*

cosas^S   **tan^S**
thing.N.F.PL   *so.ADV*

this [guy] send some things so ...

(368) PAI: [- spa] ellas con sus angelitos están de madre .

PAI: ellas^S   **con^S**   **sus^S**   **angelitos^S**   **están^S**
aut: *they.PRON.SUB.F.3P*   *with.PREP*   *his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL*   *angels.N.M.PL*   *be.V.3P.PRES*

de^S   **madre^S**
of.PREP   *mother.N.F.SG*

they're cool with their angels.

(369) SAR: <I go to the main page> [//] go to your main page xxx in .

SAR: I   **go**   **to**   **the**   **main**   **page**   **go**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *go.V.1S.PRES*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *main.ADJ*   *page.N.SG*   *go.N.SG*

to   **your**   **main**   **page**   **in**
to.PREP   *your.ADJ.POSS.2SP*   *main.ADJ*   *page.N.SG*   *in.PREP*

(370)   SAR: [- spa] tienes que cambiar eso .

      SAR: tienes^S **que**^{S} **cambiar**^{S} **eso**^{S}
      aut: *have.V.2S.PRES*   *that.CONJ*   *shift.V.INFIN*   *that.PRON.DEM.NT.SG*

      you have to change that.

(371)   PAI: <it xxx> [///] and I can't open it .

      PAI: it   **and**   **I**   **can't**   **open**
      aut: *it.PRON.SUB.3S*   *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *can.V.1S.PRES+NEG*   *open.V.INFIN*
      it
      it.PRON.OBJ.3S

(372)   SAR: +< [- spa] mira pa(ra) allá .

      SAR: mira^S **para**^{S} **allá**^{S}
      aut: *look.V.2S.IMPER*   *for.PREP*   *there.ADV*

      look over there.

(373)   PAI: [- spa] ay .

      PAI: ay^S
      aut: *oh.IM*
      oh.

(374)   SAR: &=laugh .

(375)   SAR: [- spa] ahí arriba ahí arriba .

      SAR: ahí^S **arriba**^{S} **ahí**^{S}
      aut: *there.ADV*   *up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER.[or].arrive.V.3S.PRES*   *there.ADV*
      arriba^S
      up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER.[or].arrive.V.3S.PRES

      up there, up there.

(376)   SAR: oh@s:eng&spa .

      SAR: oh^S_E
      aut: *oh.IM*

(377)   PAI: &=laugh .

(378)   SAR: +< &=laugh .

(379)   SAR: you go in .

      SAR: you   **go**   **in**
      aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *go.V.2SP.PRES*   *in.PREP*

(380) SAR: <and then you> [//] and you redo it .

SAR: and   then   you   and   you   redo
aut: *and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP and.CONJ you.PRON.SUB.2SP redo.V.2SP.PRES*

it
it.PRON.OBJ.3S

(381) SAR: go in the countdown .

SAR: go   in   the   countdown
aut: *go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF countdown.N.SG*

(382) SAR: and redo it .

SAR: and   redo   it
aut: *and.CONJ redo.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*

(383) PAI: how [///] and xxx I did .

PAI: how   and   I   did
aut: *how.ADV and.CONJ I.PRON.SUB.1S did.V.PAST*

(384) SAR: right there press it .

SAR: right   there   press   it
aut: *right.ADJ there.ADV press.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S*

(385) PAI: +< and they do not no longer have it .

PAI: and   they   do   not   no   longer
aut: *and.CONJ they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES not.ADV no.ADV long.ADJ.COMP*

have   **it**
have.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S

(386) PAI: I tried it .

PAI: I   tried   it
aut: *I.PRON.SUB.1S try.V.PAST it.PRON.OBJ.3S*

(387) SAR: what do you mean ?

SAR: what   do   you   mean
aut: *what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP mean.V.2SP.PRES*

(388) SAR: or there go the [//] that one .

SAR: or   there   go   the   that   one
aut: *or.CONJ there.ADV go.SV.INFIN the.DET.DEF that.CONJ.[or].that.DEM.FAR one.PRON.SG*

(389) PAI: [- spa] sí .

PAI: sí[S]
aut: *yes.ADV*

yes.

(390)   PAI: [- spa] sí .

      PAI: **sí**[S]
      aut: *yes.ADV*

      yes.

(391)   SAR: right there click the link .

      SAR: **right**   **there**   **click**   **the**   **link**
      aut: *right.ADJ* *there.ADV* *click.N.SG* *the.DET.DEF* *link.N.SG*

(392)   SAR: no no there .

      SAR: **no**   **no**   **there**
      aut: *no.ADV* *no.ADV* *there.ADV*

(393)   PAI: +< here ?

      PAI: **here**
      aut: *here.ADV*

(394)   SAR: wait xxx there .

      SAR: **wait**   **there**
      aut: *wait.V.INFIN* *there.ADV*

(395)   SAR: now pick one .

      SAR: **now**   **pick**   **one**
      aut: *now.ADV* *pick.V.INFIN* *one.PRON.SG*

(396)   SAR: wait hold on .

      SAR: **wait**   **hold**   **on**
      aut: *wait.V.INFIN* *hold.SV.INFIN* *on.PREP*

(397)   SAR: something xxx &bla &bla &bla .

      SAR: **something**
      aut: *something.PRON*

(398)   SAR: yeah .

      SAR: **yeah**
      aut: *yeah.ADV*

(399)   PAI: I wanna see them .

      PAI: **I**   **wanna**   **see**   **them**
      aut: *I.PRON.SUB.1S* *want.V.1S.PRES+TO.PREP* *see.V.INFIN* *them.PRON.OBJ.3P*

(400)   SAR: pick .

      SAR: **pick**
      aut: *pick.V.INFIN*

(401) SAR: pick like My_space@s:eng&spa flowers or +...

SAR: pick   **like**   **My_space$_E^S$** **flowers**   **or**
aut: *pick.V.INFIN* *like.CONJ* *name*   *flower.N.PL* *or.CONJ*

(402) PAI: [- spa] ay qué lindo está ese .

PAI: ay^S **qué^S** **lindo^S** **está^S** **ese^S**
aut: *oh.IM* *how.ADV* *cute.ADJ.M.SG* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.M.SG*

oh, how pretty that is.

(403) PAI: [- spa] ok .

PAI: ok^S
aut: *OK.E*

OK.

(404) PAI: enter the date .

PAI: enter   **the**   **date**
aut: *enter.V.INFIN* *the.DET.DEF* *date.N.SG*

(405) PAI: it will be +...

PAI: it   **will**   **be**
aut: *it.PRON.SUB.3S* *will.V.3S.FUT* *be.SV.INFIN*

(406) SAR: +< may .

SAR: may
aut: *may.V.INFIN*

(407) PAI: may .

PAI: may
aut: *may.V.INFIN*

(408) PAI: ninth .

PAI: ninth
aut: *ninth.ORD*

(409) SAR: +< ninth .

SAR: ninth
aut: *ninth.ORD*

(410) PAI: two thousand and eight .

PAI: two   **thousand**   **and**   **eight**
aut: *two.NUM* *thousand.NUM* *and.CONJ* *eight.NUM*

(411) PAI: and then you put what you want .

PAI: and   **then**   **you**   **put**   **what**   **you**
aut: *and.CONJ* *then.ADV* *you.PRON.SUB.2SP* *put.V.2SP.PRES* *what.REL* *you.PRON.SUB.2SP*

want
want.V.2SP.PRES

(412) PAI: New_York trip .

PAI: New_York   **trip**
aut: *name*   *trip.N.SG*

(413) SAR: [- spa] no te cabe .

SAR: no^S   **te^S**   **cabe^S**
aut: *not.ADV* *you.PRON.OBL.MF.2S* *fit.V.3S.PRES*

it doesn't fit you.

(414) PAI: ah@s:eng&spa .

PAI: ah^S_E
aut: *ah.IM*

(415) SAR: just xxx .

SAR: just
aut: *just.ADJ.[or].just.ADV*

(416) PAI: gross .

PAI: gross
aut: *gross.ADJ*

(417) SAR: no .

SAR: no
aut: *no.ADV*

(418) SAR: put girl .

SAR: put   **girl**
aut: *put.V.INFIN* *girl.N.SG*

(419) PAI: I know what I'm gonna do .

PAI: I   **know**   **what**   **I'm**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *know.V.1S.PRES* *what.REL* *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*

gonna   **do**
go.V.PRESPART+TO.PREP *do.V.INFIN*

(420) SAR: +< and gap .

SAR: and   **gap**
aut: *and.CONJ* *gap.N.SG*

(421) PAI: xxx .

(422) SAR: xxx .

(423) PAI: now what do I do ?

PAI: now   what   do   I   do
aut: *now.ADV* *what.REL* *do.SV.INFIN* *I.PRON.SUB.1S* *do.V.1S.PRES*

(424) SAR: eh@s:eng&spa ?

SAR: eh$_E^S$
aut: *eh.IM*

(425) SAR: [- spa] lo qué ?

SAR: lo^S qué^S
aut: *the.DET.DEF.NT.SG* *what.INT*

what?

(426) PAI: and now what do I do ?

PAI: and   now   what   do   I   do
aut: *and.CONJ* *now.ADV* *what.REL* *do.SV.INFIN* *I.PRON.SUB.1S* *do.V.1S.PRES*

(427) SAR: go down a minute .

SAR: go   down   a   minute
aut: *go.V.INFIN* *down.PREP* *a.DET.INDEF* *minute.N.SG*

(428) SAR: and let me see that quick post .

SAR: and   let   me   see   that   quick   post
aut: *and.CONJ* *let.V.INFIN* *me.PRON.OBJ.1S* *see.SV.INFIN* *that.DEM.FAR* *quick.ADJ* *post.N.SG*

(429) SAR: oh I'll tell you where .

SAR: oh   I'll   tell   you   where
aut: *oh.IM* *I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT* *tell.V.INFIN* *you.PRON.SUB.2SP* *where.REL*

(430) SAR: ok copy the thing .

SAR: ok   copy   the   thing
aut: *unk* *copy.N.SG* *the.DET.DEF* *thing.N.SG*

(431) PAI: copy .

PAI: copy
aut: *copy.N.SG*

(432) SAR: ok now open My_space@s:eng&spa .

SAR: ok   now   open   My_space$_E^S$
aut: *unk* *now.ADV* *open.ADJ.[or].open.SV.INFIN* *name*

(433) PAI: +< or should I copy it like that ?

PAI: **or**   **should**   **I**   **copy**   **it**   **like**
aut: *or.CONJ*   *should.V.INFIN*   *I.PRON.SUB.1S*   *copy.N.SG*   *it.PRON.SUB.3S*   *like.V.3S.PRES*

that
that.DEM.FAR

(434) SAR: yeah .

SAR: **yeah**
aut: *yeah.ADV*

(435) SAR: that's what I would do yeah .

SAR: **that's**   **what**   **I**   **would**   **do**
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *what.REL*   *I.PRON.SUB.1S*   *be.V.1S.COND*   *do.SV.INFIN*

yeah
yeah.ADV

(436) SAR: that's gonna take forever .

SAR: **that's**   **gonna**   **take**   **forever**
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *go.V.PRESPART+TO.PREP*   *take.V.INFIN*   *forever.ADV*

(437) PAI: ok .

PAI: **ok**
aut: *unk*

(438) SAR: yeah .

SAR: **yeah**
aut: *yeah.ADV*

(439) PAI: eh@s:eng&spa .

PAI: **eh**$_E^S$
aut: *eh.IM*

(440) PAI: copy .

PAI: **copy**
aut: *copy.N.SG*

(441) SAR: +< copy .

SAR: **copy**
aut: *copy.N.SG*

(442) SAR: now go to your My_space@s:eng&spa .

SAR: **now**   **go**   **to**   **your**   **My_space**$_E^S$
aut: *now.ADV*   *go.SV.INFIN*   *to.PREP*   *your.ADJ.POSS.2SP*   *name*

(443) SAR: now you have to go into going home .

SAR: now   you   have   to   go   into
aut: now.ADV you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP go.V.INFIN into.PREP

going   home
go.V.PRESPART home.ADV

(444) PAI: xxx .

(445) SAR: profile about me ok .

SAR: profile   about   me   ok
aut: profile.N.SG about.PREP me.PRON.OBJ.1S unk

(446) SAR: go into profile there .

SAR: go   into   profile   there
aut: go.V.INFIN into.PREP profile.N.SG there.ADV

(447) PAI: [- spa] dónde ?

PAI: dónde^S
aut: where.INT

where?

(448) SAR: ahí@s:spa mismo@s:spa profile profile .

SAR: ahí^S mismo^S profile   profile
aut: there.ADV same.ADJ.M.SG profile.N.SG profile.N.SG

that's the same, profile, profile.

(449) PAI: +< [- spa] ahí ?

PAI: ahí^S
aut: there.ADV

there.

(450) SAR: [- spa] ahí .

SAR: ahí^S
aut: there.ADV

there.

(451) PAI: about me .

PAI: about   me
aut: about.PREP me.PRON.OBJ.1S

(452) SAR: ahora@s:spa tienes@s:spa que@s:spa buscar@s:spa el@s:spa countdown .

SAR: ahora^S tienes^S que^S buscar^S el^S countdown
aut: now.ADV have.V.2S.PRES that.CONJ seek.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG countdown.N.SG

now you have to look for the countdown.

(453) PAI: +< [- spa] imagínate tú .

PAI: imagínate^S **tú**^{S}
aut: *imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]* *you.PRON.SUB.MF.2S*

just imagine.

(454) SAR: [- spa] debe estar en +...

SAR: debe^S **estar**^{S} **en**^{S}
aut: *owe.V.2S.IMPER* *be.V.INFIN* *in.PREP*

it ought to be in ...

(455) SAR: go all the way down .

SAR: go **all** **the** **way** **down**
aut: *go.V.INFIN* *all.ADJ* *the.DET.DEF* *way.N.SG* *down.PREP*

(456) SAR: [- spa] debe estar abajo .

SAR: debe^S **estar**^{S} **abajo**^{S}
aut: *owe.V.2S.IMPER* *be.V.INFIN* *below.ADV*

it ought to be down there.

(457) SAR: I can más@s:spa o@s:spa menos@s:spa +...

SAR: I **can** **más**^{S} **o**^{S} **menos**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.1S* *can.V.1S.PRES* *more.ADV* *or.CONJ* *less.ADV*

I can more or less ...

(458) SAR: go down a@s:spa ver@s:spa .

SAR: go **down** **a**^{S} **ver**^{S}
aut: *go.V.INFIN* *down.PREP* *to.PREP* *see.V.INFIN*

go down to see.

(459) PAI: yeah .

PAI: yeah
aut: *yeah.ADV*

(460) SAR: [- spa] (es)pérate (es)pérate (es)pérate .

SAR: espérate^S **espérate**^{S}
aut: *wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]* *wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*

espérate^S
wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]

wait, wait, wait.

(461) PAI: counters .

PAI: counters
aut: *counter.N.PL*

(462) SAR: +< let me see .

SAR: let　　　me　　　　see
aut:　*let.V.INFIN　me.PRON.OBJ.1S　see.SV.INFIN*

(463) SAR: where does it say counters ?

SAR: where　　does　　　it　　　　say　　　　counters
aut:　*where.REL　does.SV.INFIN　it.PRON.SUB.3S　say.V.3S.PRES　counter.N.PL*

(464) PAI: here .

PAI: here
aut:　*here.ADV*

(465) SAR: +< no no no .

SAR: no　　no　　no
aut:　*no.ADV　no.ADV　no.ADV*

(466) SAR: [- spa] ve arriba arriba .

SAR: ve^S　　　　　　　　　**arriba**^{S}
aut:　*go.V.2S.IMPER.[or].see.V.2S.IMPER　up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER.[or].arrive.V.3S.PRES*

arriba^S
up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER.[or].arrive.V.3S.PRES

go up, up.

(467) SAR: to the top .

SAR: to　　　the　　　　top
aut:　*to.PREP　the.DET.DEF　top.N.SG*

(468) PAI: this is +...

PAI: this　　　　　is
aut:　*this.DEM.NEAR.SG　is.V.3S.PRES*

(469) SAR: does it say something countdown ?

SAR: does　　　it　　　　say　　　　something　　　countdown
aut:　*does.V.INFIN　it.PRON.OBJ.3S　say.V.3S.PRES　something.PRON　countdown.N.SG*

(470) SAR: yeah there it is .

SAR: yeah　　　there　　　it　　　　is
aut:　*yeah.ADV　there.ADV　it.PRON.SUB.3S　is.V.3S.PRES*

(471) PAI: +< xxx .

(472) PAI: [- spa] dónde ?

PAI: dónde^S
aut:　*where.INT*

where?

(473) SAR: no@s:spa ves@s:spa New_York ?

SAR: no^S **ves**^{S} **New_York**
aut: *not.ADV see.V.2S.PRES name*

you don't see New York?

(474) SAR: [- spa] pero ahora no sé +...

SAR: pero^S **ahora**^{S} **no**^{S} **sé**^{S}
aut: *but.CONJ now.ADV not.ADV know.V.1S.PRES*

but now I don't know.

(475) SAR: at ok go (.) sí@s:spa I know pero@s:spa it doesn't start there .

SAR: at **ok go** **sí**^{S} **I** **know** **pero**^{S}
aut: *at.PREP unk go.SV.INFIN yes.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES but.CONJ*

it **doesn't** **start** **there**
it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES+NEG start.SV.INFIN there.ADV

at ok go, yes I know but it doesn't start there.

(476) PAI: +< éste@s:spa mira@s:spa el@s:spa countdown aquí@s:spa está@s:spa .

PAI: éste^S **mira**^{S} **el**^{S}
aut: *this.PRON.DEM.M.SG look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG*

countdown **aquí**^{S} **está**^{S}
countdown.N.SG here.ADV be.V.3S.PRES

this one, look, the countdown, it's here.

(477) SAR: it probably starts all the way on the top .

SAR: it **probably** **starts** **all** **the** **way**
aut: *it.PRON.SUB.3S probably.ADV start.SV.INFIN+PV all.ADJ the.DET.DEF way.N.SG*

on **the** **top**
on.PREP the.DET.DEF top.N.SG

(478) SAR: go down a minute .

SAR: go **down** **a** **minute**
aut: *go.V.INFIN down.PREP a.DET.INDEF minute.N.SG*

(479) SAR: because you have to +...

SAR: because **you** **have** **to**
aut: *because.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP*

(480) PAI: countdowns .

PAI: countdowns
aut: *countdown.N.PL*

(481) SAR: oh it starts all the way there then .

SAR: oh   it   starts   all   the   way   there
aut: *oh.IM it.PRON.SUB.3S start.V.3S.PRES all.ADJ the.DET.DEF way.N.SG there.ADV*

then
then.ADV

(482) PAI: [- spa] es de aquí pa(ra) arriba no ?

PAI: es^S de^S aquí^S para^S arriba^S no^S
aut: *be.V.3S.PRES of.PREP here.ADV for.PREP up.ADV not.ADV*

it's from here on up, isn't it?

(483) SAR: mira@s:spa bien@s:spa en@s:spa la@s:spa página@s:spa donde@s:spa está@s:spa el@s:spa countdown cómo@s:spa empieza@s:spa .

SAR: mira^S bien^S en^S la^S página^S donde^S
aut: *look.V.2S.IMPER well.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG page.N.F.SG where.REL*

está^S el^S countdown   cómo^S empieza^S
be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG countdown.N.SG how.INT start.V.2S.IMPER.[or].start.V.3S.PRES

take a look at the page where the countdown is, how it starts

(484) SAR: you [/] you took it away right .

SAR: you   you   took   it   away   right
aut: *you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP take.V.PAST it.PRON.OBJ.3S away.ADV right.ADJ*

(485) PAI: the countdown no .

PAI: the   countdown   no
aut: *the.DET.DEF countdown.N.SG no.ADV*

(486) SAR: where is it ?

SAR: where   is   it
aut: *where.ADV is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S*

(487) PAI: it's in the page .

PAI: it's   in   the   page
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF page.N.SG*

(488) SAR: just stick it under I [//] where I like to meet .

SAR: just   stick   it   under   I   where
aut: *just.ADV stick.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S under.PREP I.PRON.SUB.1S where.REL*

I   like   to   meet
I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES to.PREP meet.V.INFIN

(489) PAI: and where is that ?

PAI: and   where   is   that
aut: *and.CONJ where.ADV is.V.3S.PRES that.DEM.FAR*

(490) SAR: right there .

    SAR: **right**   **there**
    aut: *right.ADJ* *there.ADV*

(491) PAI: +< here ?

    PAI: **here**
    aut: *here.ADV*

(492) SAR: see how it starts .

    SAR: **see**   **how**   **it**   **starts**
    aut: *see.V.INFIN* *how.ADV* *it.PRON.SUB.3S* *start.V.3S.PRES*

(493) SAR: see embedded type .

    SAR: **see**   **embedded** **type**
    aut: *see.V.INFIN* *unk*   *type.N.SG*

(494) SAR: now look for the same thing on the top .

    SAR: **now**   **look**   **for**   **the**   **same**   **thing**   **on**
    aut: *now.ADV* *look.SV.INFIN* *for.PREP* *the.DET.DEF* *same.ADJ* *thing.N.SG* *on.PREP*

    the   **top**
    the.DET.DEF *top.N.SG*

(495) SAR: but then erase from there .

    SAR: **but**   **then**   **erase**   **from**   **there**
    aut: *but.CONJ* *then.ADV* *erase.SV.INFIN* *from.PREP* *there.ADV*

(496) SAR: it doesn't have the same thing does it ?

    SAR: **it**   **doesn't**   **have**   **the**   **same**   **thing**
    aut: *it.PRON.SUB.3S* *does.V.3S.PRES+NEG* *have.SV.INFIN* *the.DET.DEF* *same.ADJ* *thing.N.SG*

    does   **it**
    does.N.SG *it.PRON.OBJ.3S*

(497) SAR: nope .

    SAR: **nope**
    aut: *nope.ADV*

(498) PAI: [- spa] no .

    PAI: **no**[S]
    aut: *not.ADV*
    no

(499) SAR: es@s:spa que@s:spa <you might> [/] you might erase your background that's why .

SAR: es^S **que**^{S} **you**   **might**   **you**
aut: *be.V.3S.PRES*   *that.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *might.V.2SP.PRES*   *you.PRON.SUB.2SP*

might   **erase**   **your**   **background**   **that's**
might.V.2SP.PRES   *erase.SV.INFIN*   *your.ADJ.POSS.2SP*   *background.N.SG*   *that.CONJ+BE.V.3S.PRES*

why
why.REL

it's that, you might erase your background, that's why

(500) PAI: ok .

PAI: ok
aut: *unk*

(501) PAI: [- spa] xxx así mismo lo pongo .

PAI: así^S **mismo**^{S} **lo**^{S} **pongo**^{S}
aut: *thus.ADV*   *same.ADJ.M.SG*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *put.V.1S.PRES*

I place it in the same way

(502) SAR: put previous section ahí@s:spa .

SAR: put   **previous**   **section**   **ahí**^{S}
aut: *put.V.INFIN*   *previous.ADJ*   *section.N.SG*   *there.ADV*

put the previous section here

(503) SAR: there it is .

SAR: there   **it**   **is**
aut: *there.ADV*   *it.PRON.SUB.3S*   *is.V.3S.PRES*

(504) PAI: but that's not the one I picked .

PAI: but   **that's**   **not**   **the**   **one**   **I**
aut: *but.CONJ*   *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *not.ADV*   *the.DET.DEF*   *one.PRON.SG*   *I.PRON.SUB.1S*

picked
pick.V.PAST

(505) SAR: oh it's down there .

SAR: oh   **it's**   **down**   **there**
aut: *oh.IM*   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *down.PREP*   *there.ADV*

(506) SAR: look at it down there .

SAR: look   **at**   **it**   **down**   **there**
aut: *look.V.INFIN*   *at.PREP*   *it.PRON.SUB.3S*   *down.PREP*   *there.ADV*

(507)   SAR: I don't know how to get rid of +...

SAR: I   **don't**   **know**   **how**   **to**   **get**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *do.V.1S.PRES+NEG* *know.V.INFIN* *how.ADV* *to.PREP* *get.V.INFIN*

rid   **of**
rid.V.INFIN *of.PREP*

(508)   SAR: are you gonna change your layout ?

SAR: are   **you**   **gonna**   **change**
aut: *are.V.123P.PRES* *you.PRON.SUB.2SP* *go.V.PRESPART+TO.PREP* *change.V.INFIN*

your   **layout**
your.ADJ.POSS.2SP *layout.N.SG*

(509)   PAI: no .

PAI: no
aut: *no.ADV*

(510)   PAI: because I need it .

PAI: because   **I**   **need**   **it**
aut: *because.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *need.V.1S.PRES* *it.PRON.OBJ.3S*

(511)   SAR: yeah go save the changes .

SAR: yeah   **go**   **save**   **the**   **changes**
aut: *yeah.ADV* *go.SV.INFIN* *save.SV.INFIN* *the.DET.DEF* *change.N.SG+PV*

(512)   PAI: so now what I can do is +/.

PAI: so   **now**   **what**   **I**   **can**   **do**   **is**
aut: *so.ADV* *now.ADV* *what.REL* *I.PRON.SUB.1S* *can.V.1S.PRES* *do.V.INFIN* *is.V.3S.PRES*

(513)   SAR: +< now go to view my profile .

SAR: now   **go**   **to**   **view**   **my**   **profile**
aut: *now.ADV* *go.SV.INFIN* *to.PREP* *view.N.SG* *my.ADJ.POSS.1S* *profile.N.SG*

(514)   PAI: [- spa] dónde está eso ?

PAI: dónde^S   **está^S**   **eso^S**
aut: *where.INT* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.NT.SG*

where is this

(515)   SAR: [- spa] ahí arriba .

SAR: ahí^S   **arriba^S**
aut: *there.ADV* *up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER.[or].arrive.V.3S.PRES*

up here at the top

(516)   PAI: right there in the corner .

PAI: right   **there**   **in**   **the**   **corner**
aut: *right.ADJ* *there.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF* *corn.N.SG+COMP.AG.[or].corner.N.SG*

(517)   SAR: arriba@s:spa arriba@s:spa arriba@s:spa there .

SAR: arriba^S **arriba**^{S}
aut: *arrive.V.2S.IMPER*   *up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER.[or].arrive.V.3S.PRES*

arriba^S **there**
up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER.[or].arrive.V.3S.PRES   *there.ADV*

up, up, up there

(518)   SAR: [- spa] ahora tienes que quitar el de arriba .

SAR: ahora^S **tienes**^{S} **que**^{S} **quitar**^{S} **el**^{S} **de**^{S}
aut: *now.ADV have.V.2S.PRES that.CONJ remove.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG of.PREP*

arriba^S
up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER.[or].arrive.V.3S.PRES

now you have to quit the one at the top

(519)   SAR: [- spa] pero no sé +...

SAR: pero^S **no**^{S} **sé**^{S}
aut: *but.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES*

but I don't know

(520)   PAI: [- spa] pero yo puedo volver a hacerlo de ahí mismo ?

PAI: pero^S **yo**^{S} **puedo**^{S} **volver**^{S} **a**^{S}
aut: *but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be_able.V.1S.PRES return.V.INFIN to.PREP*

hacerlo^S **de**^{S} **ahí**^{S} **mismo**^{S}
do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] of.PREP there.ADV same.ADJ.M.SG

but I can go back to do this one in the same place?

(521)   SAR: I thought you could .

SAR: I   **thought**   **you**   **could**
aut: *I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST you.PRON.SUB.2SP can.V.COND*

(522)   SAR: but you can't .

SAR: but   **you**   **can't**
aut: *but.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG*

(523)   PAI: I'm gonna put the other one now xxx .

PAI: I'm   **gonna**   **put**   **the**   **other**
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP put.V.INFIN the.DET.DEF other.ADJ*

one   **now**
one.PRON.SG now.ADV

(524)   SAR: oh just like mine that I have double .

SAR: oh   **just**   **like**   **mine**   **that**   **I**
aut: *oh.IM just.ADJ.[or].just.ADV like.CONJ mine.PRON.POSS.1S that.CONJ I.PRON.SUB.1S*

have   **double**
have.V.1S.PRES double.ADJ

(525) PAI: you do ?

PAI: you   **do**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *do.V.2SP.PRES*

(526) SAR: yeah I have two of them .

SAR: yeah   **I**   **have**   **two**   **of**   **them**
aut: *yeah.ADV*   *I.PRON.SUB.1S*   *have.V.1S.PRES*   *two.NUM*   *of.PREP*   *them.PRON.OBJ.3P*

(527) PAI: and now fun hearts .

PAI: and   **now**   **fun**   **hearts**
aut: *and.CONJ*   *now.ADV*   *fun.N.SG*   *heart.N.PL.[or].hearts.N.SG*

(528) SAR: [- spa] qué romántico .

SAR: qué^S   **romántico^S**
aut: *how.ADV*   *romantic.ADJ.M.SG*

how romantic

(529) PAI: oh .

PAI: oh
aut: *oh.IM*

(530) PAI: we are going in September .

PAI: we   **are**   **going**   **in**   **September**
aut: *we.PRON.SUB.1P*   *are.V.1P.PRES*   *go.V.PRESPART*   *in.PREP*   *name*

(531) PAI: xxx .

(532) PAI: no .

PAI: no
aut: *no.ADV*

(533) SAR: xxx .

(534) SAR: y@s:spa por@s:spa fin@s:spa Peggy@s:eng&spa cogió@s:spa el@s:spa esto@s:spa o@s:spa no@s:spa ?

SAR: y^S   **por^S**   **fin^S**   **Peggy^S_E**   **cogió^S**   **el^S**
aut: *and.CONJ*   *for.PREP*   *end.N.M.SG*   *name*   *take.V.3S.PAST*   *the.DET.DEF.M.SG*

esto^S   **o^S**   **no^S**
aut: *this.PRON.DEM.NT.SG*   *or.CONJ*   *not.ADV*

and at the end did Peggy take this one or not?

(535) PAI: five six seven .

PAI: five   **six**   **seven**
aut: *five.NUM*   *six.NUM*   *seven.NUM*

(536)   PAI: no .

PAI: no
aut: *no.ADV*

(537)   SAR: you have to change the year .

SAR: you   **have**   **to**   **change**   **the**   **year**
aut: *you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP change.V.INFIN the.DET.DEF year.N.SG*

(538)   SAR: she's not going ?

SAR: she's   **not**   **going**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV go.SV.INFIN+ASV*

(539)   SAR: at all ?

SAR: at   **all**
aut: *at.PREP all.ADJ*

(540)   PAI: +< she xxx she doesn't get it cheap .

PAI: she   **she**   **doesn't**   **get**   **it**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG get.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S*

cheap
cheap.ADJ

(541)   SAR: did she go +...

SAR: did   **she**   **go**
aut: *did.V.PAST she.PRON.SUB.F.3S go.V.3S.PRES*

(542)   SAR: when is she leaving for [/] for the cruise ?

SAR: when   **is**   **she**   **leaving**   **for**   **for**
aut: *when.CONJ is.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S leave.V.PRESPART for.PREP for.PREP*

the   **cruise**
the.DET.DEF cruise.N.SG

(543)   PAI: ay@s:spa no I wanna go back .

PAI: ay^{S}   **no**   **I**   **wanna**   **go**
aut: *oh.IM no.ADV I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP go.V.INFIN*

back
back.ADV.[or].back.SV.INFIN

oh, I want to go back

(544)   PAI: how do I go back ?

PAI: how   **do**   **I**   **go**   **back**
aut: *how.ADV do.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES back.ADV.[or].back.SV.INFIN*

(545)   SAR: xxx .

(546) SAR: god it's still three hundred and eleven days away .

SAR: god   **it's**   **still**   **three**   **hundred**   **and**
aut: *god.N.SG* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *still.ADJ* *three.NUM* *hundred.NUM* *and.CONJ*

eleven   **days**   **away**
eleven.NUM *day.N.PL* *away.ADV*

(547) SAR: &=laugh .

(548) SAR: [- spa] me muero [=! laugh] .

SAR: me^S   **muero^S**
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S* *die.V.1S.PRES*

I'm killing myself!

(549) PAI: oh my god .

PAI: oh   **my**   **god**
aut: *oh.IM* *my.ADJ.POSS.1S* *god.N.SG*

(550) SAR: that's a long time .

SAR: that's   **a**   **long**   **time**
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF* *long.ADJ* *time.N.SG*

(551) PAI: why ?

PAI: why
aut: *why.REL*

(552) PAI: there is only three hundred and sixty five days (.) of the year .

PAI: there   **is**   **only**   **three**   **hundred**   **and**
aut: *there.ADV* *is.V.3S.PRES* *only.ADJ.[or].on.PREP+ADV* *three.NUM* *hundred.NUM* *and.CONJ*

sixty   **five**   **days**   **of**   **the**   **year**
sixty.NUM *five.NUM* *day.N.PL* *of.PREP* *the.DET.DEF* *year.N.SG*

(553) SAR: +< &=laugh .

(554) PAI: that doesn't sound right .

PAI: that   **doesn't**   **sound**   **right**
aut: *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR* *does.V.INFIN+NEG* *sound.N.SG* *right.ADJ*

(555) PAI: it can't be three hundred days from now .

PAI: it   **can't**   **be**   **three**   **hundred**   **days**
aut: *it.PRON.SUB.3S* *can.V.3S.PRES+NEG* *be.V.INFIN* *three.NUM* *hundred.NUM* *day.N.PL*

from   **now**
from.PREP *now.ADV*

(556) PAI: it's +...

PAI: it's
aut: *it.PRON.OBJ.3S+BE.V.3S.PRES*

(557) PAI: right now we're in March .

PAI: right   now   we're   in   March
aut: *right.ADJ now.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES in.PREP name*

(558) PAI: April May June July August .

PAI: April May June July August
aut: *name name name name name*

(559) PAI: [- spa] uno dos tres cuatro cinco .

PAI: uno^S dos^S tres^S cuatro^S cinco^S
aut: *one.NUM two.NUM three.NUM four.NUM five.NUM*

one, two, three, four, five

(560) PAI: no that's wrong .

PAI: no   that's   wrong
aut: *no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES wrong.ADJ*

(561) SAR: six times thirty .

SAR: six   times   thirty
aut: *six.NUM time.N.PL thirty.NUM*

(562) PAI: it's a hundred and eighty .

PAI: it's   a   hundred   and   eighty
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF hundred.NUM and.CONJ eighty.NUM*

(563) SAR: ok when xxx finish .

SAR: ok when   finish
aut: *unk when.CONJ finish.V.INFIN*

(564) PAI: +< no <that's just> [//] that's not right .

PAI: no   that's   just   that's
aut: *no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*
not   right
not.ADV right.ADJ

(565) SAR: finish putting it there and then .

SAR: finish   putting   it   there   and   then
aut: *finish.V.INFIN put.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S there.ADV and.CONJ then.ADV*

(566) SAR: it probably hasn't refreshed or +...

SAR: it   probably   hasn't   refreshed   or
aut: it.PRON.SUB.3S probably.ADV has.V.3S.PRES+NEG refresh.V.PASTPART or.CONJ

(567) SAR: &=singing .

(568) SAR: a hundred and sixty .

SAR: a   hundred   and   sixty
aut: a.DET.INDEF hundred.NUM and.CONJ sixty.NUM

(569) PAI: that's what I thought .

PAI: that's   what   I   thought
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST

(570) PAI: I was like hello .

PAI: I   was   like   hello
aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ hello.N.SG

(571) PAI: copy .

PAI: copy
aut: copy.N.SG

(572) SAR: xxx .

(573) PAI: I'm gonna go to +...

PAI: I'm   gonna   go   to
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN to.PREP

(574) PAI: [- spa] dónde ahora ?

PAI: dónde^{S} ahora^{S}
aut: where.INT now.ADV

where now?

(575) PAI: profile no@s:spa ?

PAI: profile   no^{S}
aut: profile.N.SG not.ADV

profile, isn't it?

(576) SAR: home .

SAR: home
aut: home.ADV

(577) SAR: then profile .

SAR: then   profile
aut: then.ADV profile.N.SG

(578) PAI: [- spa] y voy a +...

PAI: y^S voy^S a^S
aut: and.CONJ go.V.1S.PRES to.PREP

I'm going to ...

(579) SAR: profile ahí@s:spa abajo@s:spa .

SAR: profile   ahí^S abajo^S
aut: profile.N.SG there.ADV below.ADV

profile, down here

(580) PAI: [- spa] aquí ?

PAI: aquí^S
aut: here.ADV

here?

(581) SAR: no@s:spa aquí@s:spa en@s:spa éste@s:spa en@s:spa control panel tiene@s:spa
que@s:spa ser@s:spa .

SAR: no^S aquí^S en^S éste^S en^S control   panel
aut: not.ADV here.ADV in.PREP this.PRON.DEM.M.SG in.PREP control.SV.INFIN panel.N.SG

tiene^S que^S ser^S
have.V.3S.PRES that.CONJ be.V.INFIN

no, here, in this, you have to be in control panel

(582) PAI: +< [- spa] ah en [/] en .

PAI: ah^S en^S en^S
aut: ah.IM in.PREP in.PREP

ah, in, in

(583) SAR: sí@s:spa but now I don't know which one is +...

SAR: sí^S but   now   I   don't   know   which
aut: yes.ADV but.CONJ now.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN which.REL

one   is
one.PRON.SG is.V.3S.PRES

yes, but now I don't know which one is ...

(584) PAI: +< [- spa] lo voy a poner aquí abajo .

PAI: lo^S voy^S a^S poner^S aquí^S abajo^S
aut: him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP put.V.INFIN here.ADV below.ADV

I'm going to put it down here

(585) PAI: I'd like to meet .

PAI: I'd   **like**   **to**   **meet**
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.COND*   *like.V.1S.PRES*   *to.PREP*   *meet.V.INFIN*

(586) PAI: and what I'll do is I'll separate it .

PAI: and   **what**   **I'll**   **do**   **is**
aut: *and.CONJ*   *what.REL*   *I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT*   *do.V.INFIN*   *is.V.3S.PRES*

I'll   **separate**   **it**
I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT   *separate.V.INFIN*   *it.PRON.OBJ.3S*

(587) SAR: you think you will .

SAR: you   **think**   **you**   **will**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *think.V.2SP.PRES*   *you.PRON.SUB.2SP*   *will.V.2SP.FUT*

(588) SAR: but I doubt it's separated .

SAR: but   **I**   **doubt**   **it's**   **separated**
aut: *but.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *doubt.N.SG*   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *separate.V.PASTPART*

(589) PAI: yeah look .

PAI: yeah   **look**
aut: *yeah.ADV*   *look.SV.INFIN*

(590) PAI: [- spa] ya .

PAI: ya[S]
aut: *already.ADV*

yeah

(591) SAR: preview xxx .

SAR: preview
aut: *preview.N.SG*

(592) PAI: +< preview .

PAI: preview
aut: *preview.N.SG*

(593) SAR: [- spa] ah pero tienes que sacar el de arriba .

SAR: ah[S]   **pero**[S]   **tienes**[S]   **que**[S]   **sacar**[S]   **el**[S]   **de**[S]
aut: *ah.IM*   *but.CONJ*   *have.V.2S.PRES*   *that.CONJ*   *remove.V.INFIN*   *the.DET.DEF.M.SG*   *of.PREP*

arriba[S]
up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER.[or].arrive.V.3S.PRES

ah but you have to get the one from the top

(594) PAI: yeah but now I gotta figure out how the heck to do that .

PAI: yeah   **but**   **now**   **I**   **gotta**   **figure**
aut: *yeah.ADV*   *but.CONJ*   *now.ADV*   *I.PRON.SUB.1S*   *get.V.1S.PRES+TO.PREP*   *figure.N.SG*

out   **how**   **the**   **heck**   **to**   **do**   **that**
out.ADV   *how.ADV*   *the.DET.DEF*   *heck.N.SG*   *to.PREP*   *do.V.INFIN*   *that.DEM.FAR*

(595) PAI: now .

PAI: now
aut: *now.ADV*

(596) SAR: go into save .

SAR: go   **into**   **save**
aut: *go.V.INFIN*   *into.PREP*   *save.SV.INFIN*

(597) PAI: +< save all changes .

PAI: save   **all**   **changes**
aut: *save.V.INFIN*   *all.ADJ*   *change.N.PL*

(598) SAR: I wonder where the countdown begins for that one .

SAR: I   **wonder**   **where**   **the**   **countdown**   **begins**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *wonder.N.SG*   *where.REL*   *the.DET.DEF*   *countdown.N.SG*   *begin.N.PL*

for   **that**   **one**
for.PREP   *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*   *one.PRON.SG*

(599) SAR: it should be the first thing .

SAR: it   **should**   **be**   **the**   **first**   **thing**
aut: *it.PRON.SUB.3S*   *should.V.3S.PRES*   *be.SV.INFIN*   *the.DET.DEF*   *first.ADJ*   *thing.N.SG*

(600) SAR: I would wanna say to take off all of that until a@s:spa ver@s:spa .

SAR: I   **would**   **wanna**   **say**   **to**   **take**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *be.V.1S.COND*   *want.SV.INFIN+TO.PREP*   *say.V.INFIN*   *to.PREP*   *take.V.INFIN*

off   **all**   **of**   **that**   **until**   **a**^{S} **ver**^{S}
off.ADV   *all.ADJ*   *of.PREP*   *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*   *until.CONJ*   *to.PREP*   *see.V.INFIN*

I would wanna say to take off all of that until, to see

(601) PAI: +< xxx .

(602) SAR: go in the bottom a@s:spa ver@s:spa .

SAR: go   **in**   **the**   **bottom**   **a**^{S} **ver**^{S}
aut: *go.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *bottom.N.SG*   *to.PREP*   *see.V.INFIN*

go in the bottom, to see

(603) SAR: right there .

SAR: right   **there**
aut: *right.ADJ*   *there.ADV*

(604) SAR: no that's your background .

SAR: no   that's   your   background
aut: no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2SP background.N.SG

(605) SAR: that I know .

SAR: that   I   know
aut: that.CONJ I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES

(606) PAI: here ?

PAI: here
aut: here.ADV

(607) SAR: all that is your background .

SAR: all   that   is   your   background
aut: all.ADJ that.DEM.FAR is.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2SP background.N.SG

(608) SAR: go up go up .

SAR: go   up   go   up
aut: go.V.INFIN up.ADV go.SV.INFIN up.ADV

(609) SAR: &to yeah that's your &si .

SAR: yeah   that's   your
aut: yeah.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2SP

(610) SAR: este@s:spa I think it's up to here .

SAR: este[S]   I   think   it's
aut: this.PRON.DEM.M.SG I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES

up   to   here
up.ADV to.PREP here.ADV

this, I think it's up to here

(611) SAR: from object all the way to c_countdown New_York New_York .

SAR: from   object   all   the   way   to   c_countdown
aut: from.PREP object.N.SG all.ADJ the.DET.DEF way.N.SG to.PREP unk

New_York New_York
name   name

(612) SAR: go down a little bit more .

SAR: go   down   a   little   bit   more
aut: go.V.INFIN down.PREP a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG more.ADV

(613) SAR: go down .

SAR: go   down
aut: go.V.INFIN down.PREP

(614)　SAR: go down .

SAR: go　　　　down
aut:　*go.V.INFIN*　*down.PREP*

(615)　PAI: I can't .

PAI: I　　　　　can't
aut:　*I.PRON.SUB.1S*　*can.V.1S.PRES+NEG*

(616)　PAI: [- spa] espérate .

PAI: espérate^S
aut:　*wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*

wait.

(617)　SAR: where it says A (.) H R .

SAR: where　　it　　　　says　　　　　　　　A　　H　　R
aut:　*where.REL*　*it.PRON.SUB.3S*　*says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES*　*name*　*name*　*name*

(618)　PAI: +< [- spa] aquí ?

PAI: aquí^S
aut:　*here.ADV*

here?

(619)　SAR: [- spa] hasta aquí .

SAR: hasta^S　　aquí^S
aut:　*until.PREP*　*here.ADV*

till here?

(620)　SAR: hasta@s:spa object .

SAR: hasta^S　　object
aut:　*until.PREP*　*object.N.SG*

till object.

(621)　SAR: [- spa] no pero no quites la A esa .

SAR: no^S　　pero^S　　no^S　　quites^S　　　　la^S　　　　　　A^S
aut:　*not.ADV*　*but.CONJ*　*not.ADV*　*remove.V.2S.SUBJ.PRES*　*the.DET.DEF.F.SG*　*name*

esa^S
that.PRON.DEM.F.SG

no don't remove that A

(622)　PAI: [- spa] no ?

PAI: no^S
aut:　*not.ADV*

no?

(623) SAR: [- spa] al final .

SAR: al^S final^S
aut: *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *final.ADJ.MF.SG*

at the end.

(624) SAR: no because that's probably the beginning of +...

SAR: no because that's probably the
aut: *no.ADV* *because.CONJ* *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *probably.ADV* *the.DET.DEF*

beginning of
begin.N.SG.GER *of.PREP*

(625) SAR: e(verything) [/] everything starts <when you are> [/] when you are &e +/.

SAR: everything everything starts when you
aut: *everything.PRON* *everything.PRON* *start.V.3S.PRES* *when.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP*

are when you are
are.V.2SP.PRES *when.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *are.V.2SP.PRES*

(626) PAI: +< [- spa] aquí .

PAI: aquí^S
aut: *here.ADV*

here

(627) SAR: uhuh right .

SAR: uhuh right
aut: *uhuh.IM* *right.ADJ*

(628) SAR: [- spa] no pero no quites la cosita esa .

SAR: no^S pero^S no^S quites^S la^S cosita^S
aut: *not.ADV* *but.CONJ* *not.ADV* *remove.V.2S.SUBJ.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *thing.N.F.SG.DIM*

esa^S
that.PRON.DEM.F.SG

no but don't remove that little thing.

(629) PAI: ah@s:eng&spa .

PAI: ah$_E^S$
aut: *ah.IM*

(630) SAR: no@s:spa ahí@s:spa ahí@s:spa right .

SAR: no^S ahí^S ahí^S right
aut: *not.ADV* *there.ADV* *there.ADV* *right.ADJ*

no there there right

(631) SAR: xxx .

68

(632)   PAI: [- spa] lo coge .

     PAI: lo^S coge^S
     aut: *him.PRON.OBJ.M.3S* *take.V.2S.IMPER.[or].take.V.3S.PRES*

     he/she catches it.

(633)   SAR: ok so separate it .

     SAR: ok   so   separate   it
     aut: *unk so.ADV separate.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S*

(634)   SAR: [- spa] espérate .

     SAR: espérate^S
     aut: *wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*

     wait

(635)   SAR: there .

     SAR: there
     aut: *there.ADV*

(636)   SAR: yeah .

     SAR: yeah
     aut: *yeah.ADV*

(637)   SAR: delete .

     SAR: delete
     aut: *delete.V.INFIN*

(638)   PAI: [- spa] ay dios mío .

     PAI: ay^S dios^S mío^S
     aut: *oh.IM tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG*

     oh my God.

(639)   SAR: now do a preview .

     SAR: now   do   a   preview
     aut: *now.ADV do.SV.INFIN a.DET.INDEF preview.N.SG*

(640)   SAR: not that one .

     SAR: not   that   one
     aut: *not.ADV that.CONJ.[or].that.DEM.FAR one.PRON.SG*

(641)   SAR: the bottom .

     SAR: the   bottom
     aut: *the.DET.DEF bottom.N.SG*

(642)   SAR: down .

SAR: down
aut: *down.PREP*

(643)   SAR: see if it did it .

SAR: see   if   it   did   it
aut: *see.V.INFIN   if.CONJ   it.PRON.SUB.3S   did.V.PAST   it.PRON.OBJ.3S*

(644)   PAI: what is this ?

PAI: what   is   this
aut: *what.REL   is.V.3S.PRES   this.DEM.NEAR.SG*

(645)   SAR: +< whatever we did we did it .

SAR: whatever   we   did   we   did   it
aut: *whatever.REL   we.PRON.SUB.1P   did.V.PAST   we.PRON.SUB.1P   did.V.PAST   it.PRON.OBJ.3S*

(646)   SAR: there you go .

SAR: there   you   go
aut: *there.ADV   you.PRON.SUB.2SP   go.V.2SP.PRES*

(647)   SAR: go down .

SAR: go   down
aut: *go.V.INFIN   down.PREP*

(648)   SAR: we did it .

SAR: we   did   it
aut: *we.PRON.SUB.1P   did.V.PAST   it.PRON.OBJ.3S*

(649)   PAI: [- spa] no pero qué es esto ?

PAI: no^S pero^S qué^S es^S esto^S
aut: *not.ADV   but.CONJ   what.INT   be.V.3S.PRES   this.PRON.DEM.NT.SG*

no, but what's up with that?

(650)   SAR: there it is Paige@s:eng&spa .

SAR: there   it   is   Paige^S_E
aut: *there.ADV   it.PRON.SUB.3S   is.V.3S.PRES   name*

(651)   PAI: +< oh@s:eng&spa ok ok .

PAI: oh^S_E ok   ok
aut: *oh.IM   unk   unk*

(652)   PAI: [- spa] y esto no me salió ?

PAI: y^S esto^S no^S me^S salió^S
aut: *and.CONJ   this.PRON.DEM.NT.SG   not.ADV   me.PRON.OBL.MF.1S   exit.V.3S.PAST*

and this didn't come out?

(653)   SAR: that's who you use to do your background .

SAR: that's   **who**   **you**   **use**   **to**
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *who.REL*   *you.PRON.SUB.2SP*   *use.V.2SP.PRES*   *to.PREP*

do   **your**   **background**
do.V.INFIN   *your.ADJ.POSS.2SP*   *background.N.SG*

(654)   SAR: so that's gonna come out .

SAR: so   **that's**   **gonna**   **come**   **out**
aut: *so.ADV*   *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *go.V.PRESPART+TO.PREP*   *come.V.INFIN*   *out.ADV*

(655)   PAI: so entonces@s:spa save all changes .

PAI: so   **entonces**[S] **save**   **all**   **changes**
aut: *so.ADV*   *then.ADV*   *save.SV.INFIN*   *all.ADJ*   *change.N.PL*

so then save all changes.

(656)   PAI: [- spa] ay dios mío .

PAI: ay[S]   **dios**[S]   **mío**[S]
aut: *oh.IM*   *tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P]*   *of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG*

oh my God.

(657)   SAR: now go into view my profile on the top .

SAR: now   **go**   **into**   **view**   **my**   **profile**   **on**
aut: *now.ADV*   *go.SV.INFIN*   *into.PREP*   *view.N.SG*   *my.ADJ.POSS.1S*   *profile.N.SG*   *on.PREP*

the   **top**
the.DET.DEF   *top.N.SG*

(658)   PAI: ok .

PAI: ok
aut: *unk*

(659)   SAR: &=sniff .

(660)   SAR: &=singing there you go .

SAR: there   **you**   **go**
aut: *there.ADV*   *you.PRON.SUB.2SP*   *go.V.2SP.PRES*

(661)   SAR: [- spa] vieja mira la canción esa .

SAR: vieja[S]   **mira**[S]   **la**[S]   **canción**[S]
aut: *old.ADJ.F.SG*   *look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF.F.SG*   *song.N.F.SG*

esa[S]
that.PRON.DEM.F.SG

girl check this song.

(662) PAI: I know .

   PAI: I   **know**
   aut: *I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES*

(663) PAI: I gotta xxx .

   PAI: I   **gotta**
   aut: *I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES+TO.PREP*

(664) SAR: y@s:spa xxx todo@s:spa eso@s:spa de@s:spa Hannah_Montana@s:eng&spa .

   SAR: y^S   **todo^S**   **eso^S**   **de^S**   **Hannah_Montana^S_E**
   aut: *and.CONJ all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG of.PREP name*

   and all of that about Hannah Montana.

(665) PAI: +< girls just wanna have fun .

   PAI: girls   **just**   **wanna**   **have**   **fun**
   aut: *girl.N.PL just.ADV want.V.INFIN+TO.PREP have.V.INFIN fun.N.SG*

(666) PAI: [- spa] dónde estaba xxx música ?

   PAI: dónde^S   **estaba^S**   **música^S**
   aut: *where.INT be.V.13S.IMPERF music.N.F.SG*

   where was the music?

(667) PAI: [- spa] cómo lo quito ?

   PAI: cómo^S   **lo^S**   **quito^S**
   aut: *how.INT him.PRON.OBJ.M.3S remove.V.1S.PRES*

   how do I remove it?

(668) SAR: [- spa] no .

   SAR: no^S
   aut: *not.ADV*

(669) SAR: tiene que ir en música (.) arriba .

   SAR: tiene que ir   **en**   **música arriba**
   aut: *unk unk ir.N.SG en.N.SG unk unk*

   you have to go to music up there.

(670) PAI: here ?

   PAI: here
   aut: *here.ADV*

(671) SAR: no@s:eng&spa .

   SAR: no^S_E
   aut: *no.ADV*

(672) PAI: yeah .

    PAI: yeah
    aut: *yeah.ADV*

(673) SAR: and then you gotta find the +...

    SAR: and   **then**   **you**   **gotta**   **find**
    aut: *and.CONJ*   *then.ADV*   *you.PRON.SUB.2SP*   *get.V.2SP.PRES+TO.PREP*   *find.V.INFIN*

    the
    the.DET.DEF

(674) PAI: [- spa] aquí pongo la [/] la música .

    PAI: aquí^S   **pongo^S**   **la^S**   **la^S**   **música^S**
    aut: *here.ADV*   *put.V.1S.PRES*   *the.DET.DEF.F.SG*   *the.DET.DEF.F.SG*   *music.N.F.SG*

    I put music here.

(675) SAR: yeah .

    SAR: yeah
    aut: *yeah.ADV*

(676) SAR: who sings that ?

    SAR: who   **sings**   **that**
    aut: *who.REL*   *unk*   *that.DEM.FAR*

(677) PAI: Madonna@s:eng&spa .

    PAI: Madonna$_E^S$
    aut: *name*

(678) SAR: girls just wanna have fun [=! singing] .

    SAR: girls   **just**   **wanna**   **have**   **fun**
    aut: *girl.N.PL*   *just.ADV*   *want.V.INFIN+TO.PREP*   *have.V.INFIN*   *fun.N.SG*

(679) SAR: that's Cyndi_Louper@s:eng&spa .

    SAR: that's   **Cyndi_Louper$_E^S$**
    aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *name*

(680) PAI: right that's what I thought Cyndi_Louper@s:eng&spa right .

    PAI: right   **that's**   **what**   **I**   **thought**
    aut: *right.ADJ*   *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *what.REL*   *I.PRON.SUB.1S*   *thought.V.PAST*

    Cyndi_Louper$_E^S$ **right**
    name   *right.ADJ*

(681) SAR: go back .

    SAR: go   **back**
    aut: *go.V.INFIN*   *back.ADV.[or].back.SV.INFIN*

73

(682) PAI: [- spa] xxx el nombre de la canción .

PAI: el^S nombre^S de^S la^S canción^S
aut: *the.DET.DEF.M.SG* *name.N.M.SG*   *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *song.N.F.SG*

the name of the song.

(683) SAR: ay@s:spa I don't know .

SAR: ay^S I   don't   know
aut: *oh.IM*   *I.PRON.SUB.1S* *do.V.1S.PRES+NEG* *know.V.INFIN*

ay I don't know.

(684) SAR: that thing is so annoying .

SAR: that   thing   is   so   annoying
aut: *that.DEM.FAR* *thing.N.SG* *is.V.3S.PRES* *so.ADV* *annoy.SV.INFIN+ASV*

(685) SAR: and you're not typing anything .

SAR: and   you're   not   typing anything
aut: *and.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES* *not.ADV* *unk* *anything.PRON*

(686) SAR: sometimes you can't even find the artist .

SAR: sometimes   you   can't   even
aut: *sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV* *you.PRON.SUB.2SP* *can.V.2SP.PRES+NEG* *even.ADV*

find   the   artist
find.V.INFIN *the.DET.DEF* *artist.N.SG*

(687) PAI: &=typing &=singing .

(688) SAR: she may not even be there .

SAR: she   may   not   even   be   there
aut: *she.PRON.SUB.F.3S* *may.V.3S.PRES* *not.ADV* *even.ADV* *be.V.INFIN* *there.ADV*

(689) PAI: [- spa] y dónde está la canción ?

PAI: y^S dónde^S está^S la^S canción^S
aut: *and.CONJ* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *song.N.F.SG*

and where is the song?

(690) SAR: now you gotta go into her site .

SAR: now   you   gotta   go   into
aut: *now.ADV* *you.PRON.SUB.2SP* *get.V.2SP.PRES+TO.PREP* *go.V.INFIN* *into.PREP*

her   site
her.ADJ.POSS.F.3S *site.N.SG*

(691) PAI: [- spa] cuál ?

PAI: cuál^S
aut: *which.PRON.INT.MF.SG*

which one?

(692)   PAI: [- spa] ésta ?

PAI: ésta^S
aut: *this.PRON.DEM.F.SG*

this one?

(693)   SAR: cualquiera@s:spa porque@s:spa now we don't know which one's which .

SAR: cualquiera^S **porque**^{S} **now**   **we**   **don't**
aut: *anyone.PRON.MF.SG*   *because.CONJ*   *now.ADV*   *we.PRON.SUB.1P*   *do.V.12S13P.PRES+NEG*

know   **which**   **one's**   **which**
know.V.INFIN   *which.REL*   *one.PRON.SG+GB*   *which.REL*

any of them because now we don't know which one's which.

(694)   SAR: we don't know which one's true and which one's not .

SAR: we   **don't**   **know**   **which**   **one's**
aut: *we.PRON.SUB.1P*   *do.V.12S13P.PRES+NEG*   *know.V.INFIN*   *which.REL*   *one.PRON.SG+GB*

true   **and**   **which**   **one's**   **not**
true.ADJ   *and.CONJ*   *which.REL*   *one.PRON.SG+GB*   *not.ADV*

(695)   SAR: they have material girls material girls .

SAR: they   **have**   **material**   **girls**   **material**   **girls**
aut: *they.PRON.SUB.3P*   *have.V.3P.PRES*   *material.N.SG*   *girl.N.PL*   *material.N.SG*   *girl.N.PL*

(696)   PAI: ma(terial) material [=! singing] .

PAI: material   **material**
aut: *material.N.SG*   *material.N.SG*

(697)   SAR: but that's Madonna@s:eng&spa .

SAR: but   **that's**   **Madonna**$_E^S$
aut: *but.CONJ*   *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *name*

(698)   PAI: +< that's Madonna@s:eng&spa .

PAI: that's   **Madonna**$_E^S$
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *name*

(699)   SAR: go back and try the other one .

SAR: go   **back**   **and**   **try**   **the**   **other**
aut: *go.V.INFIN*   *back.ADV.[or].back.SV.INFIN*   *and.CONJ*   *try.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *other.ADJ*

one
one.PRON.SG

(700)   SAR: let's see .

SAR: let's   **see**
aut: *let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P*   *see.SV.INFIN*

(701)   PAI: true colors .

PAI: true   colors
aut: true.ADJ color.N.PL.[or].colors.N.PL

(702)   SAR: +< true colors .

SAR: true   colors
aut: true.ADJ colors.N.PL.[or].color.N.PL

(703)   SAR: I see your true colors [=! singing] .

SAR: I   see   your   true   colors
aut: I.PRON.SUB.1S see.V.1S.PRES your.ADJ.POSS.2SP true.ADJ color.N.PL.[or].colors.N.PL

(704)   PAI: ah so si@s:spa no@s:spa la@s:spa tiene@s:spa no@s:spa la@s:spa puedo@s:spa
coger@s:spa .

PAI: ah   so   si^S no^S la^S tiene^S no^S
aut: ah.IM so.ADV if.CONJ not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S have.V.3S.PRES not.ADV

la^S puedo^S coger^S
her.PRON.OBJ.F.3S be_able.V.1S.PRES take.V.INFIN

ah so if it doesn't have it I can't get it.

(705)   SAR: uhuh .

SAR: uhuh
aut: uhuh.IM

(706)   SAR: es@s:spa que@s:spa yo@s:spa no@s:spa creo@s:spa que@s:spa ella@s:spa
tiene@s:spa un@s:spa site porque@s:spa those are just people I think .

SAR: es^S que^S yo^S no^S creo^S que^S
aut: be.V.3S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ

ella^S tiene^S un^S site   porque^S
she.PRON.SUB.F.3S have.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG site.N.SG because.CONJ

those   are   just   people   I
those.DEM.FAR.PL are.V.123P.PRES just.ADJ.[or].just.ADV people.N.SG I.PRON.SUB.1S

think
think.V.1S.PRES

the thing is that I don't think they have a site because those are jut people I think.

(707)   SAR: maybe is this a Chinese pop ?

SAR: maybe   is   this   a   Chinese pop
aut: maybe.ADV is.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG a.DET.INDEF name   pop.SV.INFIN

(708)   SAR: nope .

SAR: nope
aut: nope.ADV

(709) SAR: digo@s:spa I don't know how to go to that other site and like look for it
you know .

SAR: digo^S **I**   **don't**   **know**   **how**   **to**
aut: *tell.V.1S.PRES*   *I.PRON.SUB.1S*   *do.V.1S.PRES+NEG*   *know.V.INFIN*   *how.ADV*   *to.PREP*

go   **to**   **that**   **other**   **site**   **and**   **like**
go.V.INFIN   *to.PREP*   *that.DEM.FAR*   *other.ADJ*   *site.N.SG*   *and.CONJ*   *like.CONJ.[or].like.V.INFIN*

look   **for**   **it**   **you**   **know**
look.V.INFIN   *for.PREP*   *it.PRON.SUB.3S*   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*

I say I don't know how to go to that other site and like look for it you know.

(710) SAR: you can go into top artist .

SAR: you   **can**   **go**   **into**   **top**   **artist**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *can.V.2SP.PRES*   *go.V.INFIN*   *into.PREP*   *top.N.SG*   *artist.N.SG*

(711) SAR: and search on the top .

SAR: and   **search**   **on**   **the**   **top**
aut: *and.CONJ*   *search.V.INFIN*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *top.N.SG*

(712) SAR: and see .

SAR: and   **see**
aut: *and.CONJ*   *see.V.INFIN*

(713) SAR: but she's not a top artist any_more .

SAR: but   **she's**   **not**   **a**   **top**   **artist**
aut: *but.CONJ*   *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*   *not.ADV*   *a.DET.INDEF*   *top.N.SG*   *artist.N.SG*
any_more
any_more.ADV

(714) PAI: +< xxx .

(715) SAR: or you can do a +...

SAR: or   **you**   **can**   **do**   **a**
aut: *or.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *can.V.2SP.PRES*   *do.V.INFIN*   *a.DET.INDEF*

(716) PAI: [- spa] no se puede ni mover esto .

PAI: no^S **se**^{S} **puede**^{S} **ni**^{S} **mover**^{S}
aut: *not.ADV*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *be_able.V.3S.PRES*   *nor.CONJ*   *shift.V.INFIN*

esto^S
this.PRON.DEM.NT.SG

you cannot even more that.

(717) SAR: pero@s:spa go down .

SAR: pero^S **go**   **down**
aut: *but.CONJ*   *go.V.INFIN*   *down.PREP*

but go down.

(718) SAR: oh there you go .

    SAR: oh   **there**   **you**   **go**
    aut: *oh.IM there.ADV you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES*

(719) SAR: eh nice glasses .

    SAR: eh   **nice**   **glasses**
    aut: *eh.IM nice.ADJ glass.N.PL.[or].glasses.N.PL*

(720) PAI: +< what up .

    PAI: what   **up**
    aut: *what.REL up.ADV*

(721) SAR: he's going to the airport .

    SAR: he's   **going**   **to**   **the**   **airport**
    aut: *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART to.PREP the.DET.DEF airport.N.SG*

(722) PAI: [- spa] en qué lo puedo ayudar ?

    PAI: en^S   **qué^S**   **lo^S**   **puedo^S**   **ayudar^S**
    aut: *in.PREP what.INT him.PRON.OBJ.M.3S be_able.V.1S.PRES help.V.INFIN*

    how can I help?

(723) PAI: [- spa] vas al aeropuerto ?

    PAI: vas^S   **al^S**   **aeropuerto^S**
    aut: *go.V.2S.PRES to_the.PREP+DET.DEF.M.SG airport.N.M.SG*

    are you going to the airport?

(724) SAR: [- spa] discúlpame .

    SAR: discúlpame^S
    aut: *excuse.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]*
    excuse me.

(725) PAI: it [/] it sounds like you're saying escúpame@s:spa .

    PAI: it   **it**   **sounds**   **like**   **you're**
    aut: *it.PRON.SUB.3S it.PRON.SUB.3S sound.N.PL like.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES*

    saying   **escúpame^S**
    say.V.PRESPART spit.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]

    it sounds like you are saying spit on me.

(726) SAR: +< [- spa] escúpame .

    SAR: escúpame^S
    aut: *spit.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]*

    spit on me.

(727) SAR: &=laughing .

(728) PAI: oh .

     PAI: oh
     aut: *oh.IM*

(729) PAI: [- spa] escúpame .

     PAI: escúpame^S
     aut: *spit.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]*

     spit on me.

(730) OSE: www .

(731) SAR: [- spa] discúlpame .

     SAR: discúlpame^S
     aut: *excuse.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]*
     excuse me.

(732) SAR: &=laughing .

(733) PAI: [- spa] en qué te puedo ayudar ?

     PAI: en^S **qué**^{S} **te**^{S} **puedo**^{S} **ayudar**^{S}
     aut: *in.PREP* *what.INT* *you.PRON.OBL.MF.2S* *be_able.V.1S.PRES* *help.V.INFIN*

     how can I help you?

(734) OSE: www .

(735) SAR: &=laughing .

(736) PAI: +< that's just xxx .

     PAI: that's   **just**
     aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *just.ADJ.[or].just.ADV*

(737) SAR: &=laughing .

(738) SAR: oh god .

     SAR: oh   god
     aut: *oh.IM god.N.SG*

(739) PAI: +< [- spa] dime .

     PAI: dime^S
     aut: *tell.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]*

     tell me.

(740) OSE: www .

(741) SAR: [- spa] sí ?

   SAR: sí^S
   aut: *yes.ADV*

   yes?

(742) SAR: [- spa] muy bien .

   SAR: muy^S **bien**^{S}
   aut: *very.ADV well.ADV*

   very good.

(743) PAI: [- spa] adiós pues enton(ces) .

   PAI: adiós^S **pues**^{S} **entonces**^{S}
   aut: *bye.E   then.CONJ then.ADV*

   see you later then.

(744) PAI: [- spa] hasta luego .

   PAI: hasta^S **luego**^{S}
   aut: *until.PREP next.ADV*

   see you later.

(745) PAI: passport office .

   PAI: passport   **office**
   aut: *passport.N.SG office.N.SG*

(746) PAI: of course not it's never on .

   PAI: of   **course**   **not**   **it's**   **never**   **on**
   aut: *of.PREP course.N.SG not.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES never.ADV on.PREP*

(747) PAI: it's never on .

   PAI: it's   **never**   **on**
   aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES never.ADV on.PREP*

(748) PAI: [- spa] nunca !

   PAI: nunca^S
   aut: *never.ADV*

   never!

(749) PAI: yeah nunca@s:spa la@s:spa tienes@s:spa puesta@s:spa .

   PAI: yeah   **nunca**^{S} **la**^{S} **tienes**^{S} **puesta**^{S}
   aut: *yeah.ADV never.ADV her.PRON.OBJ.F.3S have.V.2S.PRES put.ADJ.F.SG*

   yeah you never have it on.

(750) SAR: &=laughing .

(751) PAI: you are being recorded .

    PAI: you   **are**   **being**   **recorded**
    aut: *you.PRON.SUB.2SP* *are.V.2SP.PRES* *be.V.PRESPART* *record.V.PASTPART*

(752) SAR: yes .

    SAR: yes
    aut: *yes.ADV*

(753) SAR: hello [=! laughing] .

    SAR: hello
    aut: *hello.N.SG*

(754) PAI: +< &=laughing .

(755) OSE: www .

(756) PAI: why and then who ?

    PAI: why   **and**   **then**   **who**
    aut: *why.REL* *and.CONJ* *then.ADV* *who.REL*

(757) OSE: www .

(758) SAR: mmhm partners in crime .

    SAR: mmhm   **partners**   **in**   **crime**
    aut: *mmhm.IM* *partner.N.PL.[or].partners.N.PL* *in.PREP* *crime.N.SG*

(759) PAI: M I A mean F I xxx .

    PAI: M   **I**   **A**   **mean**   **F**   **I**
    aut: *name* *I.PRON.SUB.1S* *name* *mean.SV.INFIN* *name* *I.PRON.SUB.1S*

(760) SAR: +< oh he's going to the airport .

    SAR: oh   **he's**   **going**   **to**   **the**
    aut: *oh.IM* *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES* *go.V.PRESPART* *to.PREP* *the.DET.DEF*
    airport
    airport.N.SG

(761) SAR: &=laugh .

(762) SAR: &=hiss .

(763) PAI: +< and she doesn't even work here .

    PAI: and   **she**   **doesn't**   **even**   **work**   **here**
    aut: *and.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S* *does.V.3S.PRES+NEG* *even.ADV* *work.V.INFIN* *here.ADV*

(764) SAR: and I don't even work here [=! laughing] .

SAR: and   **I**   **don't**   **even**   **work**   **here**
aut: *and.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG even.ADV work.V.INFIN here.ADV*

(765) PAI: +< and she knows .

PAI: and   **she**   **knows**
aut: *and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S know.V.3S.PRES*

(766) SAR: &=laughing .

(767) PAI: +< &=laughing .

(768) OSE: www .

(769) PAI: what is he talking about ?

PAI: what   **is**   **he**   **talking**   **about**
aut: *what.REL is.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S talk.V.PRESPART about.PREP*

(770) PAI: [- spa] qué es eso ?

PAI: qué^S   **es^S**   **eso^S**
aut: *what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG*
what's that?

(771) PAI: what is he talking about ?

PAI: what   **is**   **he**   **talking**   **about**
aut: *what.REL is.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S talk.V.PRESPART about.PREP*

(772) SAR: +< is he making fun of my cups ?

SAR: is   **he**   **making**   **fun**   **of**   **my**
aut: *is.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S make.V.PRESPART fun.N.SG of.PREP my.ADJ.POSS.1S*
cups
cup.N.PL

(773) PAI: oh@s:eng&spa .

PAI: oh^S_E
aut: *oh.IM*

(774) SAR: &=laughing .

(775) PAI: +< &=laughing .

(776) SAR: they're so small .

SAR: they're   **so**   **small**
aut: *they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES so.ADV small.ADJ*

(777) PAI: [- spa] qué lindo !

PAI: qué^S **lindo**^{S}
aut: *how.ADV cute.ADJ.M.SG*

how nice!

(778) PAI: I know like everybody who keeps coming to me and telling me are you teasing
me [=! laughing] .

PAI: I   **know**   **like**   **everybody**   **who**   **keeps**
aut: *I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES like.CONJ everybody.PRON who.REL keep.SV.INFIN+PV*

coming   **to**   **me**   **and**   **telling**   **me**
come.V.PRESPART to.PREP me.PRON.OBJ.1S and.CONJ tell.V.INFIN+ASV me.PRON.OBJ.1S

are   **you**   **teasing**   **me**
are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP tease.V.PRESPART me.PRON.OBJ.1S

(779) SAR: +< you see [=! laughing] .

SAR: you   **see**
aut: *you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES*

(780) PAI: like I have forty three days (.) for my first one and a hundred and sixty
two +...

PAI: like   **I**   **have**   **forty**   **three**   **days**   **for**
aut: *like.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES forty.NUM three.NUM day.N.PL for.PREP*

my   **first**   **one**   **and**   **a**   **hundred**   **and**
my.ADJ.POSS.1S first.ADJ one.PRON.SG and.CONJ a.DET.INDEF hundred.NUM and.CONJ

sixty   **two**
sixty.NUM two.NUM

(781) SAR: tienes@s:spa que@s:spa quitar@s:spa todo@s:spa eso@s:spa de@s:spa
Hannah_Montana@s:eng&spa ya@s:spa .

SAR: tienes^S **que**^{S} **quitar**^{S} **todo**^{S} **eso**^{S} **de**^{S}
aut: *have.V.2S.PRES that.CONJ remove.V.INFIN all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG of.PREP*

Hannah_Montana^S_E **ya**^{S}
name   *already.ADV*

you have to get rid of all of that about Hannah Montana soon.

(782) PAI: ay@s:spa I know .

PAI: ay^S **I**   **know**
aut: *oh.IM I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES*

ay I know.

(783) SAR: dale@s:spa go into +...

SAR: dale^S **go**   **into**
aut: *give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] go.SV.INFIN into.PREP*

do it, go into.

(784) SAR: that's easy because you just have it in one section .

SAR: that's   **easy**   **because**   **you**   **just**
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *easy.ADJ* *because.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *just.ADV*

have   **it**   **in**   **one**   **section**
have.V.2SP.PRES *it.PRON.OBJ.3S* *in.PREP* *one.PRON.SG* *section.N.SG*

(785) SAR: go into home .

SAR: go   **into**   **home**
aut: *go.V.INFIN* *into.PREP* *home.ADV*

(786) PAI: look I'm jolly .

PAI: look   **I'm**   **jolly**
aut: *look.V.INFIN* *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* *jolly.ADJ*

(787) SAR: ay@s:spa how nice .

SAR: ay^{S} **how**   **nice**
aut: *oh.IM* *how.ADV* *nice.ADJ*

oh, how nice.

(788) SAR: go into home .

SAR: go   **into**   **home**
aut: *go.V.INFIN* *into.PREP* *home.ADV*

(789) SAR: you should seem nauseated .

SAR: you   **should**   **seem**   **nauseated**
aut: *you.PRON.SUB.2SP* *should.V.2SP.PRES* *seem.SV.INFIN* *nauseate.SV.INFIN+AV*

(790) SAR: home .

SAR: home
aut: *home.ADV*

(791) SAR: &m go into profile .

SAR: go   **into**   **profile**
aut: *go.V.INFIN* *into.PREP* *profile.N.SG*

(792) PAI: [- spa] eso está aquí abajo .

PAI: eso^{S} **está**^{S} **aquí**^{S} **abajo**^{S}
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG* *be.V.3S.PRES* *here.ADV* *below.ADV*

that's down there.

(793) SAR: music under music borra@s:spa todo@s:spa lo@s:spa que@s:spa hay@s:spa under music .

SAR: music   **under**   **music**   **borra**^{S} **todo**^{S}
aut: *music.N.SG*   *under.PREP*   *music.N.SG*   *erase.V.2S.IMPER.[or].erase.V.3S.PRES*   *all.ADJ.M.SG*

lo^S **que**^{S} **hay**^{S} **under**   **music**
the.DET.DEF.NT.SG   *that.PRON.REL*   *there_is.V.3S.PRES*   *under.PREP*   *music.N.SG*

music under music remove all you have under music.

(794) SAR: all the way down .

SAR: all   **the**   **way**   **down**
aut: *all.ADJ*   *the.DET.DEF*   *way.N.SG*   *down.PREP*

(795) SAR: [- spa] ya .

SAR: ya^S
aut: *already.ADV*

yeah.

(796) SAR: [- spa] bueno &pi .

SAR: bueno^S
aut: *well.E*

good.

(797) PAI: oh so I can even add things in here huh .

PAI: oh   **so**   **I**   **can**   **even**   **add**   **things**   **in**
aut: *oh.IM*   *so.ADV*   *I.PRON.SUB.1S*   *can.V.1S.PRES*   *even.ADV*   *add.V.INFIN*   *thing.N.PL*   *in.PREP*

here   **huh**
here.ADV   *huh.IM*

(798) SAR: +< of course you can add them anywhere .

SAR: of   **course**   **you**   **can**   **add**   **them**
aut: *of.PREP*   *course.N.SG*   *you.PRON.SUB.2SP*   *can.V.2SP.PRES*   *add.V.INFIN*   *them.PRON.OBJ.3P*

anywhere
anywhere.ADV

(799) SAR: <that's where people> [/] that's where people add their slide shows and stuff .

SAR: that's   **where**   **people**   **that's**   **where**
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *where.REL*   *people.N.SG*   *that.CONJ+BE.V.3S.PRES*   *where.REL*

people   **add**   **their**   **slide**   **shows**   **and**   **stuff**
people.N.SG   *add.N.SG*   *their.ADJ.POSS.3P*   *slide.N.SG*   *show.V.PRES.3S*   *and.CONJ*   *stuff.V.INFIN*

(800) PAI: +< [- spa] oh podíamos empezar a jugar aquí .

PAI: oh^S **podíamos**^{S} **empezar**^{S} **a**^{S} **jugar**^{S} **aquí**^{S}
aut: *oh.IM*   *be_able.V.1P.IMPERF*   *begin.V.INFIN*   *to.PREP*   *play.V.INFIN*   *here.ADV*

oh, we can start playing here.

(801)　SAR: you add them in different sections .

SAR: you   **add**   **them**   **in**   **different**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *add.V.2SP.PRES*   *them.PRON.OBJ.3P*   *in.PREP*   *different.ADJ*

sections
section.N.PL

(802)　SAR: you don't have to add it in one place .

SAR: you   **don't**   **have**   **to**   **add**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *do.V.2SP.PRES+NEG*   *have.V.INFIN*   *to.PREP*   *add.V.INFIN*

it   **in**   **one**   **place**
it.PRON.OBJ.3S   *in.PREP*   *one.PRON.SG*   *place.N.SG*

(803)　SAR: ya@s:spa ahora@s:spa view profile .

SAR: ya^S **ahora**^{S} **view**   **profile**
aut: *already.ADV*   *now.ADV*   *view.N.SG*   *profile.N.SG*

so now, view profile.

(804)　SAR: [- spa] ahí arriba .

SAR: ahí^S **arriba**^{S}
aut: *there.ADV*   *up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER.[or].arrive.V.3S.PRES*

up there.

(805)　SAR: [- spa] me duele la muela otra vez .

SAR: me^S **duele**^{S} **la**^{S} **muela**^{S}
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S*   *hurt.V.3S.PRES*   *her.PRON.OBJ.F.3S*   *grind.V.13S.SUBJ.PRES*

otra^S **vez**^{S}
other.ADJ.F.SG   *time.N.F.SG*

my tood is aching again.

(806)　SAR: [- spa] ya .

SAR: ya^S
aut: *already.ADV*

yeah.

(807)　PAI: [- spa] ah muy bien .

PAI: ah^S **muy**^{S} **bien**^{S}
aut: *ah.IM*   *very.ADV*   *well.ADV*

ah, very good.

(808)　SAR: do it .

SAR: do   **it**
aut: *do.V.INFIN*   *it.PRON.OBJ.3S*

(809) PAI: [- spa] ah ya yo sé jugar con eso .

PAI: ah^S **ya**^{S} **yo**^{S} **sé**^{S} **jugar**^{S} **con**^{S}
aut: ah.IM already.ADV I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES play.V.INFIN with.PREP

eso^S
that.PRON.DEM.NT.SG

ah, I alreday know how to play with this.

(810) SAR: so now you have all that &ts +//.

SAR: so   now   you   have   all   that
aut: so.ADV now.ADV you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES all.ADJ that.DEM.FAR

(811) SAR: everything that you have xxx come out on this side .

SAR: everything   that   you   have   come   out
aut: everything.PRON that.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES come.SV.INFIN out.ADV

on   this   side
on.PREP this.DEM.NEAR.SG side.N.SG

(812) SAR: because you have nothing on this side .

SAR: because   you   have   nothing   on
aut: because.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES nothing.PRON on.PREP

this   side
this.DEM.NEAR.SG side.N.SG

(813) PAI: +< [- spa] yo voy a agregar .

PAI: yo^S **voy**^{S} **a**^{S} **agregar**^{S}
aut: I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP add.V.INFIN

I'm going to add.

(814) SAR: +< all you have is under the general section .

SAR: all   you   have   is   under   the
aut: all.ADJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES is.V.3S.PRES under.PREP the.DET.DEF

general   section
general.ADJ section.N.SG

(815) SAR: [- spa] eh ?

SAR: eh^S
aut: eh.IM
eh?

(816) PAI: [- spa] ya yo sé cómo jugar aquí .

PAI: ya^S **yo**^{S} **sé**^{S} **cómo**^{S} **jugar**^{S} **aquí**^{S}
aut: already.ADV I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES how.INT play.V.INFIN here.ADV

I know how to play here.

(817) PAI: [- spa] voy ahora a mi casa .

PAI: voy^S ahora^S a^S mi^S casa^S
aut: *go.V.1S.PRES now.ADV to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG house.N.F.SG*

I'm going home now.

(818) PAI: [- spa] y voy a cambiar todo (.) si me acuerdo .

PAI: y^S voy^S a^S cambiar^S todo^S
aut: *and.CONJ go.V.1S.PRES to.PREP shift.V.INFIN all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG*

si^S me^S acuerdo^S
if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES

I'm going to change everything if I remember.

(819) SAR: [- spa] y la canción +...

SAR: y^S la^S canción^S
aut: *and.CONJ the.DET.DEF.F.SG song.N.F.SG*

and the song.

(820) SAR: you can just go and pick +/.

SAR: you   can   just   go   and   pick
aut: *you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES just.ADV go.V.INFIN and.CONJ pick.V.INFIN*

(821) PAI: +< no@s:spa la@s:spa canción@s:spa es@s:spa a@s:spa meterme@s:spa
       ahí@s:spa en@s:spa music .

PAI: no^S la^S canción^S es^S a^S
aut: *not.ADV the.DET.DEF.F.SG song.N.F.SG be.V.3S.PRES to.PREP*

meterme^S ahí^S en^S music
put.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] there.ADV in.PREP music.N.SG

no, I log in to get the song there in music.

(822) PAI: [- spa] y ya .

PAI: y^S ya^S
aut: *and.CONJ already.ADV*

and yes.

(823) PAI: [- spa] <no me voy de aquí que va no me puedo meter> [?] .

PAI: no^S me^S voy^S de^S aquí^S que^S va^S
aut: *not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES of.PREP here.ADV that.CONJ go.V.3S.PRES*

no^S me^S puedo^S meter^S
not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S be_able.V.1S.PRES put.V.INFIN

I can't get out of here, so I can't log in.

(824) SAR: [- spa] qué ?

SAR: qué^S
aut: *what.INT*

what?

(825) PAI: [- spa] tengo hambre .

PAI: tengo^S hambre^S
aut: *have.V.1S.PRES hunger.N.M.SG*

I'm hungry.

(826) SAR: [- spa] qué pasó ?

SAR: qué^S pasó^S
aut: *what.INT pass.V.3S.PAST*

what happened?

(827) PAI: [- spa] que ya .

PAI: que^S ya^S
aut: *that.CONJ already.ADV*

that it's done.

(828) PAI: ok I think we are (.) done .

PAI: ok I think we are done
aut: *unk I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES done.V.PASTPART*

(829) PAI: where is that ?

PAI: where is that
aut: *where.ADV is.V.3S.PRES that.DEM.FAR*

(830) PAI: Julio@s:eng&spa then here .

PAI: Julio^S_E then here
aut: *name then.ADV here.ADV*

(831) PAI: [- spa] qué lindo !

PAI: qué^S lindo^S
aut: *how.ADV cute.ADJ.M.SG*

how pretty!

(832) PAI: now I'm gonna change it around .

PAI: now I'm gonna change
aut: *now.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP change.V.INFIN*

it around
it.PRON.OBJ.3S around.ADV

(833) PAI: now I know what to do .

PAI: now I know what to do
aut: *now.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES what.REL to.PREP do.V.INFIN*

(834) SAR: I did mine xxx already .

SAR: I did mine already
aut: *I.PRON.SUB.1S did.V.PAST mine.PRON.POSS.1S already.ADV*

(835) PAI: yeah I think xxx New_York is old .

    PAI: yeah   **I**   **think**   **New_York** **is**   **old**
    aut: *yeah.ADV* *I.PRON.SUB.1S* *think.V.1S.PRES* *name*   *is.V.3S.PRES* *old.ADJ*

(836) SAR: &t old news .

    SAR: old   **news**
    aut: *old.ADJ* *new.ADJ+PV.[or].news.N.SG*

(837) PAI: +< I need to clean it .

    PAI: I   **need**   **to**   **clean**   **it**
    aut: *I.PRON.SUB.1S* *need.V.1S.PRES* *to.PREP* *clean.V.INFIN* *it.PRON.OBJ.3S*

(838) PAI: but now I know how to play .

    PAI: but   **now**   **I**   **know**   **how**   **to**   **play**
    aut: *but.CONJ* *now.ADV* *I.PRON.SUB.1S* *know.V.1S.PRES* *how.ADV* *to.PREP* *play.V.INFIN*

(839) SAR: old news .

    SAR: old   **news**
    aut: *old.ADJ* *new.ADJ+PV.[or].news.N.SG*